

AN ATTACK ON YOU IF YOU ARE NOT  
ONE IS AN ATTACK IGNORANT PART OF THE SOLUTION  
AGAINST ALL MEN. YOU'RE PART  
LA LUTTE CONTINUE. OF THE PROBLEM.

BEAUTÉ NIKDY VÍCÈ. QUAND LES  
DANS LARUE PARENTS NOT OUR SON  
OSAO! ART IS DEAD, ÔTENT LES ENFANTS  
LIBERATE OUR DAILY TRINQUENT. DON'T WORK.  
LIFE. RETOUR

MI TRAŽIMO NAŠE A LA NORMALE. 28.11–  
MJESTO ALL POWER VIVA LOS 3.12.  
E. U DRUŠTVU. TO THE CAMPESINOS 2018.  
LONG IMAGINATION! BEAUTY  
LIVE THE STRIKE. BEAUTY  
NE ET TAIS TOI. POBEDA JE IS IN THE STREET. 1968.  
SOIS U NAŠEM JEDINSTVU. WE DEMAND  
RACIJA. JEUNE ET TAIS TOI. SOCIAL  
BOREDOM IS ¡VIVA LA HUELGA! EQUALITY.  
COUNTERREVOLUTIONARY. ЗА ВАШУ И НАШУ  
ADISO. INFORMATION СВОБОДУ. TRAVAILLEURS  
LIBRE GO HOME! IMMIGRÉS  
ИДИТЕ ДОМОЙ. KO ODGOVARA UNIS. WE W  
ONS QUE ZA HAOS U PRVREDI? FIGHT  
CRÉEZ! STOP THE WAR! NO MAS AGRESION, ANOTH  
COMMUTE, NEĆEMO DA LIBERTAD RICH  
WORK, RADIMO DE EXPRESION. MAN'S  
COMMUTE, ZA SVETSKI KAPITAL. WAR.  
SLEEP. RADNICI MI BISMO POLICE  
YOU CAN JAIL BE S VAMA! BRUTALITY  
A REVOLUTIONARY, NOT SALTED, VOGLIAMO IS A  
BUT YOU CAN'T RADICO SUGARED. SCUOLA LIBERA.  
AIL THE REVOLUTION ABAIXO VOGLIAMO PENSARE.  
JALNU GEH A DITADURA! TRAŽIMO  
RAUS! OKKUPANTEN! RJEŠAVANJE  
APERtheid KILLS. MINORITIES MUST STAND NEZAPOSLENOSTI.  
DIG. TOGETHER. GIVE THE CITY LA CLASSE OPERA  
WHEN PARENTS BACK TO VA IN  
VOTE, CHILDREN SUFFER. THE PEOPLE. LET'S JUDGE  
PIES. EACH OTHER AS PEO  
NEĆEMO DA RADIMO



**PRAVO  
LJUDSKI  
FILM  
FESTIVAL**

Sarajevo

13. IZDANJE / 13<sup>TH</sup> EDITION  
28.11– 3.12.2018.

- 9 WELCOME TO THE  
13<sup>TH</sup> PRAVO LJUDSKI FILM FESTIVAL... / ???  
UVODNI POZDRAV,  
13. PRAVO LJUDSKI FILM FESTIVAL... / ???
- 11 OPENING AND CLOSING FILMS /  
FILM OTVARANJA I FILM ZATVARANJA
- 17 IN COMPETITION EXTRA MUROS /  
TAKMIČARSKI PROGRAM EXTRA MUROS  
:: *extra muros* Jury / *extra muros* žiri  
:: *extra muros* Award / *extra muros* nagrada  
:: *extra muros* Films in Competition / *extra muros* filmovi
- 41 RE:VERSUS
- 57 ALL POWER TO IMAGINATION / SVA MOĆ MAŠTI
- 75 THE SHORTS / KRATKI FILM
- 89 SPECIAL PROGRAMMES / SPECIJALNI PROGRAMI  
:: *Reclaiming the Gaze: The Cinema of the Troubled Mind* / *Nutarnji pogled: Film i uznemirenih umova*  
:: *Extended Cinema* / *Performativni film*
- 101 MASTER CLASSES AND DISCUSSIONS / PREDAVANJA I RAZGOVORI  
:: *Hrvoje Klasić: Does 1968 Work?* / *Hrvoje Klasić: Radi li 1968.?*  
:: *New Yugoslav Cinema* / *Novi jugoslavenski film*  
:: *On Political Imagination* / *O političkoj imaginaciji*
- 109 ZOOM RIGHTS YOUTH FESTIVAL / ZUMIRAJ PRAVA FESTIVAL ZA MLADE  
:: *ZooMers: The Jury* / *ZooMeri i ZooMerice: Žiri*  
:: *Zoom Documentary Film* / *Zumiraj dokumentarni film*  
:: *Zoom Special Projection: Lesson on Utopia* / *Zoom specijalna projekcija: Lekcija o Utopiji*  
:: *The Future is Here!* / *Budućnost je ovde!*  
: *Creative Documentary Film School Ko je video video?!* #6 / *Škola dokumentarnog filma Ko je video video?!* #6  
: *DokuFest: Documentary Film School* / *Škola dokumentarnog filma*
- 153 WORKSHOPS / RADIONICE  
:: *Occupation of Cinema in 68 Images* / *Okupacija kina u 68 slika*  
:: *Film Text School* / *Škola filmskog teksta*  
:: *Zoom Queer* / *Zumiraj Queer*  
:: *Hoćeš kod mene?*
- 163 SPECIAL THANKS / POSEBNO ZAHVALUJUJEMO
- 165 PRAVO LJUDSKI TEAM: WHO IS WHO? /  
PRAVO LJUDSKI TIM: KO JE KO?
- 167 FILM INDEX
- 169 INDEX OF DIRECTORS / INDEX AUTORA I AUTORICA

**RE SOYEZ RÉALISTE,** REVOLUTION. FRONTIÈRES AN ATTACK ON ENOUGH IS ENOUGH  
DEMANDEZ BOURGEOIS REPRESSION. POLICE ONE IS AN ATTACK YOU  
L'IMPOSSIBLE. VOUS N'AVEZ RIEN BRUTALITY AGAINST ALL IGNORANT PART OF THE  
ARE VIVE LA COMPRIS. WHO SAID MUST STOP. Welcome to the MEN.  
ING YOUR RESISTANCE WE ARE SATISFIED? LA BEA 13th Pravo Ljudski  
INESS. PROLETARIENNE ALL POWER TO THE EST DA Film Festival  
L IT BACK. LIFE IS ELSEWHERE. FIGHT CONTINUES.

**SELECTIONS,** NOUS SOMMES LE WORKERS Welcome to the 13th Pravo Ljudski  
PIÈGE VIVE LES POUVOIR. AND IMMIGRANTS Film Festival  
OCCUPATIONS KO TAMO UNITE. A

**CONS. D'USINES!** DESNOM KORAČA? LET JUDGES JUDGE. In the cinema, a society that has lost its gestures seeks to reappropriate what it has lost while simultaneously recording that loss. Agamben, G.

**FINI!** NE TRAVAILLEZ DÉNONÇONS SOIS JEUNE Exactly half a century ago a whirlwind took the world for few intensive weeks. It aroused from boredom, from the cracks of the established, from the drowned in injustice. Agamben, G.

**LA CAUSE DU JAMAIS. SVIMA LA PSYCHIATRIE 13th Pravo Ljudski**

**PEUPLE.** POSLA POLICIÈRE. SLOBODA 13th Pravo Ljudski

**S L'ÉTAT CIER.** SVAKOM HLEBA. JESTESMY Z ŠTAMPE I DEMOKRA STREETS WAMI. LA CLASSE 13th Pravo Ljudski

**PUCALI SU U NAS.** BELONG TO THE MI SMO ZA OPERAIA 13th Pravo Ljudski

**DOUVRIERS ETUDIANTS SOLIDAIRES.** PRAVO VA IN PARADI 13th Pravo Ljudski

**A BAS LE RÉALISME SOCIALISTE.** SAMOUPRAVLJANJE! 13th Pravo Ljudski

**VIVE LE SURRÉALISME. RESIST CAN MAKEUP NOUS AVONS GAGNÉ 13th Pravo Ljudski**

**UNIQUE NON- DRAFT. THE DRAFT. UNE BATAILLE MAIS NOUS SAVON: 13th Pravo Ljudski**

**REVOLUTIONARY KEND FINITELY DODIER.** BE YOUNG AND SHUT UP. 13th Pravo Ljudski

**IN A MONTH OF IANENT REVOLUTION. À BAS LES CADENCES DOSTA UBIJANJA! TRAŽIMO SOCija 13th Pravo Ljudski**

**'ART EST MORT, LIBÉRON NOTRE VIE QUOTIDIENNE.** Lotta continua. RACIST JEDNAKOST. 13th Pravo Ljudski

**THE WALLS E. HAVE EARS. YOUR EARS HAVE WALLS.** SPORT ENDS HERE. MACHT IHR 13th Pravo Ljudski

**FRAGNA SLOBOĐA ŠTAMPE WE WON A BATTLE UNS 13th Pravo Ljudski**

**WE KNOW THAT THE STRUGGLE WILL BE HARD. MITSCHULDIG 13th Pravo Ljudski**

**OCCUPY THE FACTORIES VOTE, CHILDREN SUFFER. EACH OTHER AS 13th Pravo Ljudski**

**ENOUGH IS ENOUGH**

**UVODNI POZDRAV, 13. PRAVO LJUDSKI FILM FESTIVAL**

**YOU**

**IGNORANT PART OF THE MEN.**

**UVODNI POZDRAV, 13. PRAVO LJUDSKI FILM FESTIVAL**

**LEM**

**UR**

**WC**

**11- 201**

**U filmu, društvo koje je izgubilo svoja obilježja, teži ka povratku onoga što je izgubilo, istovremeno bilježeći gubitak.**

**Agamben, G.**

**Prije tačno pola stoljeća, tokom nekoliko intenzivnih sedmica, vrtlog je osvojio svijet. Izdigao se iz dosade, iz pukotina ukorijenjenog, došao je od onih koji su se utapali u nepravdi.**

**Ko tamo desnem korača? Lijeva! Lijeva! Lijeva!**

**Da li se sama iscrpila? Ova prošlost, koja je ujedno i budućnost? Mačka je iščezla, ali je njen cerek i danas vidljiv.**

**PLJ13 slijedi cerek dok traži mačku...**

**Program koji ćemo podijeliti sa vama, program prevashodno intenzivne prije nego ekstenzivne prirode – niti je inkluzivan, niti objektivan. Kroz arhiv kolektivnih svjedočanstava i često izokrenutih hijerarhija, teži da uzburka (naše) pravolinijsko iščitavanje prošlosti, historija, i (kolektivnih) sjećanja.**

**While reminiscing on the diverse footprints of 1968, humanity and desire to change is the true subject of the images of imagination.**

**The world is still recovering.**

**And the future brings changes that previous generation has never even dreamt of.**

**We have the desire to spark imagination. With a feeling that today we may need just a bit more of it.**

**#AllPowerToImagination**

**Kumjana Novakova, Maja Abadžija, Pravo Ljudski Film Festival**

**#SvaMoćMašti**

**Kumjana Novakova, Maja Abadžija,**

**Pravo Ljudski Film Festival**

**EACH OTHER AS**

**NEĆEMO DA RADIMO**

**OPENING AND  
CLOSING FILM /  
FILM OTVARANJA  
I FILM  
ZATVARANJA**



Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

**OPENING FILM / FILM OTVARANJA**

Ne travaille pas (1968-2018) /  
Ne travaille pas (1968-2018)  
César Vayssié

**FRANCE / 2018 / 88'**

**CLOSING FILM / FILM ZATVARANJA**

Thirty Souls / Trideset duša

Diana Toucedo

**SPAIN / 2018 / 80'**



# Ne travaille pas (1968-2018) / Ne travaille pas (1968-2018)

2018 (88')



**César Vayssié** produces films and performances. At the intersection of visual arts and dance, his work sidesteps all classification. His artist status is emblematic of a work permanently trying to find itself, starting from intra and extra cinematographic influences. After graduating from Beaux-Arts (art school), he joined the Académie de France – Villa Medici in Rome as a filmmaker. Alongside UFE, he created UFE performance at MuCEM - Actoral 15. During FIAC 2016 in Paris, Vayssié premiered his piece "COPRODUCTION", a series of improvised duets with experienced performers.

## FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: César Vayssié

Elsa Michaud and Gabriel Gauthier are both students at the Beaux-Arts school in Paris. They are in a relationship and conduct artistic research together. They become artists in chaotic times. The footage, without dialogue, hypnotised by the music of the duo Avia X Orly, combines gestures, symbols, world events and the everyday life of the two students from March 2017 to March 2018. The film harnesses the frenzy of the digital flow through a visual proposal. It presents the paradoxes of a society celebrating the events of May 68, fifty years on.

Elsa Michaud i Gabriel Gauthier studenti su Umjetničke škole u Parizu. U vezi su i skupa rade umjetnička istraživanja. Postaju umjetnici u nemirnom vremenu. Snimci lišeni dijaloga, kroz hipnotičku muziku dua Avia X Orly, kombinuju pokrete, simbole, svjetska dešavanja i svakodnevni život dva studenta od marta 2017. do marta 2018. godine. Film baštini grozničavost digitalnog toka kroz vizuelna prikazanja, i predstavlja paradokse društva koje slavi događaje iz maja '68. godine – 50 godina poslije.

## FESTIVALS / FESTIVALI

GIFF, Switzerland, 2018  
FID Marseille, France, 2018

Original language / Izvorni jezik:  
French / francuski  
Cinematographer / Kamera:  
César Vayssié  
Editor / Montaža:  
César Vayssié  
Producers / Producenti:  
Thomas Ordonneau, Caroline Redy,  
SHELLAC, SHELLAC Sud, AFE

Contact / Kontakt:  
César Vayssié  
W: cesarvayssie.com



## Thirty Souls / Trideset duša

2018 (80')



**Diana Toucedo** is a director and editor who lives in Barcelona. To date she has edited 16 feature-length films, the most successful of which has been "La noche que no acaba" ("All Night Long"), directed by Isaki Lacuesta. The film premiered at the 2010 San Sebastián film festival and won numerous awards at international festivals. As a director, she has made short documentaries and experimental films.

**Diana Toucedo** je režiserka i montažerka koja živi u Barceloni. Do sada je montirala 16 dugometražnih filmova, od kojih je najpoznatiji bio "Svu noc" režisera Isaki Lacuesta. Film je imao premijeru na San Sebastián FF i osvojio brojne nagrade na internacionalnim festivalima. Režirala je veliki broj dokumentarnih i eksperimentalnih filmova.

### SPAIN / ŠPANIJA

Director / Režija: [Diana Toucedo](#)

Alba is twelve years old and wants to discover the mysterious, fascinating and unknown reality of death. With her best friend Samuel, she enters abandoned houses, travels through forgotten villages and explores remote mountains that hide another parallel world. Hers is a journey to reveal the unexplainable conflict between the living and the dead.

Alba ima 12 godina i želi otkriti misterioznu, fascinantnu i nepoznatu stvarnost smrti. Sa svojim najboljim prijateljem Samuelom ulazi u napuštene kuće, putuje kroz zaboravljena sela i istražuje udaljene planine koje skrivaju drugi, paralelni svijet. Ovo je putovanje radi otkrića neobjašnjivog sukoba između živih i mrtvih.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Berlinale, Germany, 2018

San Sebastian FF, Spain, 2018

Festival de Cine Internacional de Ourense, Spain, 2018

Tbilisi IFF, Georgia, 2018

Original languages / Izvorni jezici:  
Galician, English / galicijski, engleski

Editors / Montaža:  
Ana Pfaff, Diana Toucedo  
Cinematographer / Kamera:  
Lara Vilanova  
Producers / Producenti:  
Miguel A. Otero, CRTVG

Contact / Kontakt:  
Diana Toucedo  
E: [dianatoucedo@gmail.com](mailto:dianatoucedo@gmail.com)



IN COMPETITION /  
TAKMIČARSKI PROGRAM  
**EXTRA MUROS**

Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

Dailies from Dumpland /  
Dnevnički iz Smečozemlje  
Michael Woods

**USA / 2018 / 105'**

Distant Constelation /  
Udaljeno sazviježđe  
Shevaun Mizrahi

**USA, TURKEY, THE NETHERLANDS / 2017 / 82'**

Greetings from Free Forests /  
Pozdravi iz slobodnih šuma  
Ian Soroka

**USA, SLOVENIA, CROATIA / 2018 / 98'**

Letters 1 & Letters 2 / Pisma 1 & Pisma 2  
Ana Ivanović

**DENMARK / 2018 / 67', 28'**

Momsy / Majči  
Josip Lukic

**CROATIA / 2018 / 51'**

Taurunum Boy / Taurunum Boy  
Jelena Maksimović, Dušan Grubin

**SERBIA / 2018 / 70'**

Wild Relatives / Divlja rodbina  
Jumana Manna

**LEBANON, NORWAY, GERMANY / 2018 / 66'**

The Wolf and the Seven Kids /  
Vuk i sedam jarića  
Elena Gutkina, Genrikh Ignatov

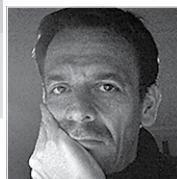
**RUSSIA / 2017 / 52'**





**Christine Hürzeler** is a filmmaker based in Zurich. She studied social anthropology and sociology, and collaborated on a range of research projects in Melbourne and Berlin. She switched from science to cinema in 2001, and has since then collaborated on a variety of cinema documentaries in research capacities, as Production Manager and Assistant Director. Her shorts have screened at international festivals such as Visions du Réel, DOK Leipzig or Molodist.

**Christine Hürzeler** je filmska autorica iz Zuricha. Studirala je socijalnu antropologiju i sociologiju, te suradivala na velikom broju istraživačkih projekata u Melburnu i Berlinu. Prešla je sa nauke na film 2001. i od tada je saradnica u istraživačkom smislu na mnoštvu dokumentarnih filmova, te menadžerica produkcije i asistentica režije. Njeni kratki filmovi su prikazivani na internacionalnim festivalima poput Visions du Réel, DOK Leipzig ili Molodist.



**Christophe Postic** is an artistic co-director of the "États généraux du film documentaire", International Documentary Film Festival of Lussas (France) since 2002. He is also a trainer for documentary script writing workshop in Kazakhstan and Siberia for 10 years, occasional speaker at La Femis French Cinema School for documentary program and a member of the editorial team of Ténk, the new french documentary SVOD website. Also, he is occasional documentary producer.

**Christophe Postic** je kreativni ko-direktor "États généraux du film documentaire" na Internacionalnom festivalu dokumentarnog filma u Lussasu (Francuska) od 2002. Također vodi radionice pisanja scenarija za dokumentarni film u Kazahstanu i Sibiru već 10 godina; povremeni je predavač u francuskoj Školi dokumentarnog programa La Femis, i član redakcije francuskog SVOD websitea dokumentarnog filma, Ténk. Producent je dokumentarnih filmova.



**Michał Mądracki**, together with Maciej Mądracki and Gilles Lepore is creating experimental films and video installations under the moniker of MML collective since 2008. In their films, MML focuses on ideology or fantasy which have shaped and influenced the destiny of a specific community. Their practice allows to grow an ongoing videographic language which expands in different forms and contexts. Their works have been shown in contemporary art spaces and institutions as well as in major Film Festivals such as MoMA Docfortnight u New Yorku, IDFA u Amsterdamu ili FID u Marseilleu.

**Michał Mądracki**, skupa sa Maciejem Mądrackijem i Gillesom Leporeom stvara eksperimentalne filmove i video instalacije pod jednim imenom – MML collective – još od 2008. MML se u svojim filmovima fokusira na ideologiju i fantaziju koja je oblikovala i utjecala na sudbinu specifičnih zajednica. Njihova praksa omogućava stvaranje i rast razvijajućeg videografskog jezika koji se širi u različitim formama i praksama. Njihovi su radovi prikazivani u muzejima i institucijama savremene umjetnosti, kao i velikim filmskim festivalima poput MoMA Docfortnight u New Yorku, IDFA u Amsterdamu ili FID u Marseilleu.



**Ramiro Ledo** is the president of the cooperative NUMAX (Filmtheater, Bookshop, Video&Graphic Lab, Distributor), and is in charge of Cinema NUMAX and NUMAX Distribución. NUMAX Distribución released in Spanish theatres "Horse Money" (Pedro Costa), "Mimosas" (Oliver Laxe), "La idea de un lago" (Milagros Mumenthaler), "A Women's Revenge" (Rita Azavedo Gomes) or "The Lion Sleeps Tonight" (Nobuhiro Suwa), among others.

**Ramiro Ledo** predsjednik je kooperacije NUMAX (film i kino, knjižara, video & grafički laboratorij, distributer), a zadužen je i za filmsku produkciju i distribuciju NUMAX. Ova distribucija pokrivala je sljedeće filmove u španskim kinima: "Horse Money" (Pedro Costa), "Mimosas" (Oliver Laxe), "La idea de un lago" (Milagros Mumenthaler), "A Women's Revenge" (Rita Azavedo Gomes) i "Lion Sleeps Tonight" (Nobuhiro Suwa), između ostalih.



**Sepideh Farsi** was born in Tehran and then moved to Paris to study mathematics, but soon drifted towards cinema. After some short films, her documentary "Homi Sethna, Filmmaker" won several awards, followed by "Harat" and "Tehran Without Permission", that both premiered in Locarno. Her first two features "Dreams of Dust" and "The Gaze" premiered in Rotterdam film festival. She then directed "The House Under The Water", followed by "Red Rose", premiere in Toronto film festival 2014, followed by "Despo, Labros, Spyridoula & Papandreou". Her last documentary "7 veils" won the Grand Prix of the French Competition in FID Marseille festival (2017).

**Sepideh Farsi** je rođena u Teheranu, a potom se preselila u Pariz kako bi studirala matematiku. Međutim, vrlo brzo se usmjerila ka filmu. Nakon nekoliko kratkih filmova, snimila je dokumentarni film "Homi Sethna, Filmmaker" koji je osvojio nekoliko nagrada; nakon nega slijedi "Harat" i "Tehran Without Permission", oba sa premijerom na Locarno FF. Zatim je režirala "The House Under The Water", "Red Rose" sa premijerom na Toronto film festivalu 2014, i "Despo, Labros, Spyridoula & Papandreou". Njen posljednji dokumentarni film "7 veils" osvojio je Grand Prix u francuskoj selekciji FID Marseillea (2017).



## A Safe and Secure Way to Store and Organize Your Knives / A Safe and Secure Way to Store and Organize Your Knives

**Anur Hadžiomerspahić (1971 – 2017)**

Extra muros Award for best new author of the 13th PravoLjudski Film Festival is presented in collaboration with Ideologija.

Extra muros nagrada za najboljeg/u novog/u autora/icu 13. PravoLjudski Film Festivala daje se u saradnji sa Ideologijom.

Digital print on canvas (framed), 70x50cm,  
edition FAKE ART, 2014

In Anur Hadžiomerspahić's artwork, "Human Condition" is a representation of his life's condition and work deeply marked with exile, changes of living conditions and constant struggle for existence. You can say that the "Human Condition" and its psychological-autobiographic narrative which stems from the analysis and representation of one own's condition in one own's surroundings and circumstances in which he found himself, to detecting appearances widely connected to social, cultural and political context. Art, or a poster as an art form, was the only way in which Anur could write down, acknowledge, and preserve his feelings and emotions.

**ASJA MANDIĆ**

"Human Condition" u opusu Anura Hadžiomerspahića odnosi se na stanje njegovog života i rada obilježenog izbjeglištvom, mijenjanjem životnih sredina i permanentnom borbom za egzistenciju. Može se reći da je "Human Condition" i njegova psihološko-autobiografska naracija, koja polazi od analize i prikazivanja vlastitog stanja u okolini i u okolnostima u kojima se našao do detektovanja pojava koje su vezane za širi društveni, kulturološki i politički kontekst. Umjetnost, odnosno plakat kao umjetnička forma, za Anura je bila jedini način da zapiše, zabilježi, sačuva ono što osjeća, što želi izraziti.

**ASJA MANDIĆ**



**Anur Hadžiomerspahić** (1971 – 2017) is an artist and graphic designer. He is the first B-H artist who exhibited his work at the main expo of Venice Biennale. He is the founder of creative agency "Ideologija", as well as co-founder and creative director of the project and, later on, the Museum of Contemporary Art Ars Aevi. He won numerous awards for design and advertising, amongst which are Advertainment Award in Milan (2000) and Epica Award in Paris (2001).

**Anur Hadžiomerspahić** (1971 – 2017) je umjetnik i grafički dizajner. Prvi je bh. umjetnik koji je predstavio svoje rade na centralnoj izložbi Venecijanskog bijenala. Osnivač je kreativne agencije "Ideologija", kao i suosnivač i kreativni direktor projekta i Muzeja savremene umjetnosti Ars Aevi. Dobitnik je brojnih nagrada za dizajn i advertising, uključujući Advertainment u Miluu (2000) i Epica u Parizu (2001).



# Dailies from Dumpland / Dnevničici iz Smećozemlje

2018 (105')



**Michael Woods** is an experimental filmmaker, video artist, cinematographer, editor, and teacher based in Los Angeles, California. His work has been shown internationally, including at the Rotterdam IFF (IFFR), Tribeca FF, Paris Festival of Different and Experimental Cinemas, the Hamburg IFF, Experimental Response Cinema and Montreal Underground, where he won the top prize in 2017 for his film "Commodity Trading: Election Day".

**US / SAD**

Director / Režija: [Michael Woods](#)

A nightmare, a perpetual object-hood, an erosion of the physical, a slow slide past a mechanomorphic veil, a digital tendril penetrating a global spectacle. The sharp pain at the back of the throat, an infection tied to a thick black wire, throbbing to be picked at, pulled out, and lanced. A Trump mask stuck to a husband's head and a wife stuck to a phone. Strangers occupying similar transient spaces until dissolution is a permanent state.

Noćna mora, stalna objektivizacija, erozija materijalnog, lagani prolazak pored mehanomorfičkog vela, digitalna vitica koja prodire u globalni spektakl. Oštra bol u dnu grla, infekcija vezana za tanašnu crnu žicu koja pulsira od želje da je se dodirne, istrgne, probode. Maska s licem Trumpa na muževljevom licu i žena zaljepljena za telefon. Stranci koji zauzimaju slične prolazne prostore dok rastapanje ne postane stalno stanje.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Kurzfilm Festival, Germany, 2018

Lausanne Underground Film & Music Festival, Switzerland, 2018

Original language / Izvorni jezik:  
No dialogue / bez dijaloga  
Editor / Montaža:  
Michael Woods  
Producer / Producent:  
Disassociative Productions

Contact / Kontakt:  
Disassociative Productions  
W: [disamedia.squarespace.com](http://disamedia.squarespace.com)



# Distant Constellation / Udaljeno sazviježđe

2017 (82')



**US, TURKEY, NETHERLANDS / SAD, TURSKA, HOLANDIJA**

Director / Režija: Shevaun Mizrahi

This haunted reverie drops us inside an Istanbul retirement home, where the battle-scarred residents bask in the camera's attention. A creaky-voiced woman confides her personal account of the Armenian genocide. A sweetly deluded pianist performs a composition before confessing his love. A blind photographer fiddles with his flash as he points his own camera back at us. Shevaun Mizrahi's playful, immaculately controlled film finds hypnotizing rhythms in the residents' limbo-like state. Meanwhile, outside, ominous construction equipment transforms the land.

Ova ukleta sanjarska vizija otvara vrata penzionerskog doma u Istanbulu, čiji stanovnici, obilježeni ratnim stradanjima, uživaju u pažnji kamere. Žena škipavog glasa prenosi svoju verziju armeniskog genocida. Pijanist u simpatičnoj zabludi izvodi vlastitu kompoziciju prije priznavanja svoje ljubavi. Slijepi fotograf poigrava se bljeskom aparata dok ga drži uperenog u nas. Mizrahijev zaigrani, besprijekorno kontrolisani film pronalazi hipnotizirajuće ritmičke pokrete u životnom limbu ovih stanara. U blizini, istovremeno, tlo se preobražava zločudnom opremom.

#### FESTIVALS / FESTIVALI

Locarno FF, Switzerland, 2017 – The Jury's Special Mention Award  
 Viennale, Austria, 2017 – FIPRESCI Prize  
 Festival de Sevilla, Spain, 2017 – Best Film Award  
 Jeonju IFF, South Korea, 2018 – Best Picture Prize  
 DokuFest, Kosovo, 2018 – Best Documentary Award  
 Yerevan FF, Armenia, 2018 – Best Documentary Award  
 IDFA, Netherlands, 2017 – Best of Fests  
 London FF, Great Britain, 2017 – Grierson Award for Best Documentary Nominee

Original languages / Izvorni jezici:  
 Turkish, English, French, Armenian,  
 Greek, Kurdish / turski, engleski, francuski,  
 armenski, grčki, kurdska

Editors / Montaža:  
 Shevaun Mizrahi, Shelly Grizim  
Cinematographer / Kamera:  
 Shevaun Mizrahi  
Producers / Producenti:  
 Shelly Grizim, Deniz Buga

Contacts / Kontakti:  
 Shevaun Mizrahi  
 E: shevaun.mizrahi@gmail.com  
 Shelly Grizim  
 E: shellygrizim@gmail.com  
 Deniz Buga  
 E: denizbuga@gmail.com



## Greetings from Free Forests / Pozdravi iz slobodnih šuma

2018 (98')



**Ian Soroka** (1987) works in non-fiction forms of film and video. He studied cinema and philosophy at the University of Colorado in Boulder, in Prague at FAMU, and completed an M.S. in Art, Culture and Technology at MIT. Ian is a MacDowell Colony Fellow, a Princess Grace Foundation-USA Award recipient, and a Fulbright Fellow in Slovenia, where he was a guest researcher at the Slovenian National Film Archive and Cinematheque. His work has screened internationally in festival, gallery and museum contexts.

**Ian Soroka** (1987) radi sa dokumentarnim formama filma i videa. Studirao je film i filozofiju na Univerzitetu Colorado u Boulderu, FAMU u Pragu, a posjeduje MA iz oblasti Umjetnosti, kulture i tehnologiju na MIT-u. Ian je stipendista MacDowell Colony, kao i Fullbright fondacije u Sloveniji, te je dobitnik nagrade ispred Fondacije Princess Grace u SAD-u. Bio je gostujući istraživač u Slovenackom nacionalnom filmskom arhivu i kinoteci. Njegovi su radovi prikazivani internacionalno na festivalima, u galerijama i muzejima.

**USA, SLOVENIA, CROATIA / SAD, SLOVENIJA, HRVATSKA**

Director / Režija: Ian Soroka

Drifting through the densely forested landscape of southern Slovenia, "Greetings from Free Forests" encounters stories that emerge from the land itself; measuring the gap between an event of popular resistance and its lingering remains within a foreclosed present.

Lutajući kroz gusto pošumljen krajolik južne Slovenije, "Pozdravi iz slobodnih šuma" predstavlja priče koje izranjavaju iz samog tla, premjeravajući jaz između događaja popularnog otpora i njegovih slabašnih ostataka unutar zatvorene sadašnjosti.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Festival of Slovenian Film, Slovenia, 2018  
Doclisboa, Portugal, 2018 – Grand Prix

Original languages / Izvorni jezici:  
Slovenian, English, Serbo-Croatian /  
slovenački, engleski, srpskohrvatski  
Editor / Montaža:  
Ian Soroka  
Cinematographer / Kamera:  
Ian Soroka  
Producer / Producent:  
Pica Pica Productions

Contact / Kontakt:  
Ian Soroka  
T: +1.970.309.6833  
E: info@picapicaproductions.com



## Letters 1 & Letters 2 / Pisma 1 & Pisma 2

2018 (67', 28')



**Ana Pavlović** (Serbia, 1977) is an artist working with a variety of media like installations, sound installations and film. She was born in Serbia, but has lived in Denmark since 1999. Ana has graduated from The Royal Danish Academy of Fine Arts in Copenhagen.

**Ana Pavlović** (Srbija, 1977) je umjetnica unutar različitih medijskih platformi poput instalacija, zvukovnih instalacija i filma. Rodena je u Srbiji ali živi u Danskoj od 1999. Diplomirala je na Kraljevskoj akademiji scenskih umjetnosti u Kopenhagenu.

### DENMARK / DANSKA

Director / Režija: Ana Pavlović

Both films (Letters 1 & Letters 2) are showing accounts by women migrants and their memories of early days in Denmark where the central narrative is a series of letters and photographs exchanged between Pavlovic in Copenhagen and her mother in Belgrade.

Oba filma (Pisma 1 & Pisma 2) prikazuju živote migrantkinja i njihove uspomene na prve dane u Danskoj, a centralni narativ fokusira seriju pisama i fotografija između Ane u Kopenhagenu i njene majke u Beogradu.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Fokus Art FF, Denmark, 2018

Les États Généraux du film Documentaire, France, 2018

Original language / Izvorni jezik:

Serbian / srpski

Editor / Montaža:

Vladimir Tomić

Cinematographer / Kamera:

Ana Pavlović

Producer / Prodcent:

Ana Pavlović

Contact / Kontakt:

Ana Pavlović

E: ananico77@gmail.com

W: anapavlovic.com



# Momsy / Majči

2018 (51')



**Josip Lukic** (Croatia, 1984) graduated in Split from the Faculty of Economics. Short films in which he has participated as a director and actor have been shown at festivals around the world. Since the autumn of 2015 he has become a student of Film and TV Directing at the Zagreb Academy of Dramatic Art. "Momsy" is his debut documentary film.

## CROATIA / HRVATSKA

Director / Režija: Josip Lukic

Over the course of several summer days in Split, I talked to my mom about everything. I mean, really everything.

Tokom nekoliko ljetnih dana u Splitu, razgovarao sam sa svojom mamom o svemu. I kada kažem svemu, zaista mislim – svemu.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Beldocs, Serbia, 2018

Zagreb Dox, Croatia, 2018

Dani hrvatskog filma, Croatia, 2018 – Grand Prix

Dokufest, Kosovo, 2018 – Best Balkan Newcomer

Liburnia FF, Croatia, 2018 – Jury Special Mention

Original language / Izvorni jezik:  
Croatian / hrvatski  
Editor / Montaža:  
Marko Klajić  
Cinematographer / Kamera:  
Marinko Marinkić  
Producer / Producent:  
Zagreb Academy of Dramatic Art /  
Akademija dramske umjetnosti u Zagrebu

Contact / Kontakt:  
Josip Lukic  
E: josip\_lukic@yahoo.com



# Taurunum Boy / Taurunum Boy

**2018 (70')**



**Jelena Maksimović** edited films that have been screened at major festivals and directed several shorts. She teaches at The Faculty of Media and Communications and works as a programmer at The Free Zone FF.

**Dušan Grubin** graduated from FDA. As a DOP he worked on films that have participated at many important festivals. Currently he is the DOP on many feature films in the region. He directed several music videos. "Taurunum Boy" is his debut film.

**Jelena Maksimović** montirala je filmove prikazivane na velikim filmskim festivalima, a režirala je i nekoliko kratkih filmskih radova. Radi kao profesorica Fakulteta za medije i komunikacije, te kao programerka u The Free Zone FF.

**Dušan Grubin** diplomirao je na FDU. Kao snimatelj je učestvovao sa filmovima prikazanim na brojnim važnim festivalima, a snimatelj je mnogih dugometražnih filmova u regiji. Režirao je i više muzičkih spotova. "Taurunum boy" je njegov film prvičenac.

## SERBIA / SRBIJA

Directors / Režija: [Jelena Maksimović, Dušan Grubin](#)

Taurunum boys seem tough. They spend their time hanging around abandoned places, throwing parties and riding bikes. Their dreams are simple and their loves are unrequited. This summer brings them into adulthood.

Taurunum boys naizgled su čvrsti. Vrijeme provode u napuštenim zgradama gdje priređuju zabave i voze bicikle. Njihovi su snovi jednostavni, a ljubavi neuvraćene. Ovo će ih ljetom uvesti u sazrijevanje.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Astra FF, Romania, 2018

Torino FF, Italy, 2018

Dokufest, Kosovo, 2018

Original language / Izvorni jezik:

Serbo-Croatian / srpskohrvatski

Editor / Montaža:

Jelena Maksimović

Cinematographer / Kamera:

Dušan Grubin

Producer / Producent:

Jelena Angelovski

Contacts / Kontakti:

Jelena Angelovski

E: lenka.angelovski@gmail.com

Jelena Maksimović

E: jelenamaksic@gmail.com

Dušan Grubin

E: dusan.grubin@gmail.com



# Wild Relatives / Divlja rodbina

2018 (66')



**Jumana Manna** is a Palestinian artist working primarily with film and sculpture. Her work explores how power is articulated through relationships, often focusing on the body and materiality in relation to narratives of state building, and histories of place. Manna received a BFA from the National Academy of Arts in Oslo and an MA in Aesthetics and Politics from California Institute of the Arts. She has participated in multiple festivals and exhibitions, including the Viennale, BAFICI, IFFR Rotterdam, Tate Modern, Marrakech Biennale 6 and The Nordic Pavilion, 57th Venice Biennale.

**LEBANON, NORWAY, GERMANY / LIBANON, NORVEŠKA, NJEMAČKA**  
Director / Režija: Jumana Manna

Following a transportation of seeds between the Arctic and Lebanon, "Wild Relatives" unfolds a matrix of people and plant lives between two distant spots of the earth.

Prateći prijevoz sjemena između Arktika i Libanona, film "Divlja rodbina" razlaže slojeve subina i života ljudi i biljaka među dvjema međusobno udaljenim lokacijama.

#### FESTIVALS / FESTIVALI

Berlinale FF, Germany, 2018  
CPH:DOX, Denmark, 2018 – Winner of New Visions Award  
Cinéma du réel, France, 2018  
Sheffield Doc, United Kingdom, 2018 – Environmental Film Award  
MUBI, USA, 2018  
DokuFest, Kosovo, 2018 – Green Dox Winner  
International Women Filmmakers Festival - FINCAR, Brazil, 2018

**Jumana Manna** je palestinska umjetnica koja prvenstveno radi u okvirima filma i skulpture. Istražuje artikulaciju moći u vezama, često stavljajući fokus na tijelo i materijalno u odnosu na narative izgradnje država i historije prostora. Jumana je diplomirala pri Nacionalnoj akademiji umjetnosti u Oslu, i magistrirala Estetiku i politiku za Umjetničkom institutu u Kaliforniji. Učestvovala je na brojnim festivalima i izložbama poput Viennalea, BAFICI-ja, IFFR Rotterdam, Muzeja Tate, Marrakech Biennalea 6 i Nordijskog paviljona na 57. Venecijanskom bijenaleu.

Original languages / Izvorni jezici:  
Arabic, Norwegian, English /  
arapski, norveški, engleski  
Editor / Montaža:  
Katrín Ebersohn  
Cinematographer / Kamera:  
Marte Vold  
Producer / Producent:  
Jumana Manna

Contact / Kontakti:  
Jumana Manna  
Δ: Luckauer Strasse 5, Berlin 10969  
E: jumana.manna@gmail.com



# The Wolf and the Seven Kids / Vuk i sedam jarića

2017 (52')



**Elena Gutkina** (1987, Russia) graduated from the faculty of journalism of Moscow state University in 2009. In 2012–2013 studied at the Moscow school of new cinema, in the laboratory of Arthur Aristakisyan.

**Genrikh Ignatov** (1992, Russia) attended lectures by Arthur Aristakisyan at the Moscow school of new cinema in 2014–2015.

**Elena Gutkina** (1987, Rusija) diplomirala je žurnalistiku na državnom Univerzitetu u Moskvi 2009. godine. Od 2012. do 2013. studirala je na Moskovskoj školi novog filma, u klasi Arthura Aristakisyana.

**Genrikh Ignatov** (1992, Rusija) pohadao je predavanja Arthura Aristakisyana u Moskovskoj školi novog filma u periodu 2014–2015.

## RUSSIA / RUSIJA

Directors / Režija: [Elena Gutkina, Genrikh Ignatov](#)

Father and son live alone in the small house near the forest. They almost never go out. Each day reminds the previous one. It forms by the rituals of the son, which father tries to follow.

Otac i sin žive sami u maloj kući u blizini šume. Gotovo nikako ne izlaze vani. Svaki ih dan podsjeća na prethodni. Dan se odvija u duhu sinovljevih rituala koje otac pokušava slijediti.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Dok Leipzig, Germany, 2018 – Nominated for MDR Film Prize  
DMZ Docs FF, South Korea, 2018 – International Competition

Original language / Izvorni jezik:  
Russian / ruski

Editors / Montaža:  
Elena Gutkina, Genrikh Ignatov  
Cinematographers / Kamera:  
Elena Gutkina, Genrikh Ignatov  
Producers / Producenti:  
Elena Gutkina, Genrikh Ignatov

Contact / Kontakt:  
Elena Gutkina  
E: goutkine@yahoo.com

RE:VERSUS



Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

Home of the Resistance /  
Dom boraca  
Ivan Ramljak  
**USA / 2018 / 49'**

Meteors / Meteori  
Gürçan Keltek  
**THE NETHERLANDS, TURKEY / 2017 / 84'**

On the Water / Na vodi  
Goran Dević  
**CROATIA / 2018 / 79'**

Remapping the Origins /  
Pronalaženje porijekla  
Johannes Gierlinger  
**AUSTRIA / 2018 / 42'**

Sleep Has Her House /  
San vlada njenom kućom  
Scott Barley  
**UK / 2017 / 90'**

Summerhouse / Ljetnikovac  
Damir Čučić  
**CROATIA / 2018 / 74'**

Thirty Souls / Trideset duša  
Diana Toucedo  
**SPAIN / 2018 / 80'**



# Home of the Resistance / Dom boraca

2018 (49')



**Ivan Ramljak** (1974) is a film critic, director and independent curator. He currently curates a short film program called "Kratki utorak" ("Short Tuesday") at cinema Tuškanac in Zagreb. So far, he has directed nine short films, four fiction ones in collaboration with Marko Škobalj, four documentaries and an experimental film. His most successful film so far was "Kino otok" (Islands of Forgotten Cinemas) which was screened on more than 25 international festivals, and won 6 awards, including the FIPRESCI prize for Best Eastern European documentary at goEast FF in Wiesbaden.

## CROATIA / HRVATSKA

Director / Režija: Ivan Ramljak

In 1974 communist authorities built the so-called "Memorial Home for WWII Resistance Fighters and Youth of Yugoslavia" in Kumrovec, a tiny rural hometown of the legendary president Marshal Tito. In 1991, when Yugoslavia collapsed 11 years after Tito's death and the Croatian War of Independence started, the Memorial Home was closed, and it remained closed until today. Several attempts to repurpose the building have failed. Still, some fighters remain...

Komunističke vlasti su 1974. godine dale izgraditi tzv. "Memorijalni centar članova Pokreta otpora i mladih Jugoslavije tokom Drugog svjetskog rata" u Kumrovcu, malom gradu na periferiji i rodnom mjestu legendarnog Maršala Tita. Kada se Jugoslavija raspala 11 godina poslije Titove smrti i kada je počeo rat za nezavisnost u Hrvatskoj 1991. godine, Memorijalni centar zatvara svoja vrata sve do današnjeg dana. Nekoliko pokušaja za adaptaciju zgrade je propalo. Ipak, nekoliko boraca ipak preostaje...

## FESTIVALS / FESTIVALI

DokuFest, Kosovo, 2018  
Cinéma du réel, France, 2018  
Dani hrvatskog filma, Croatia, 2018

## Original language / Izvorni jezik:

Croatian / hrvatski

## Editor / Montaža:

Ivor Šonje

## Cinematographer / Kamera:

Jurica Marković

## Producers / Producenti:

Tibor Keser - Academy of Dramatic Art in Zagreb (ADU) in co-production with Restart / Tibor Keser - Akademija dramske umjetnosti u Zagrebu (ADU) u koprodukciji sa Restartom

## Contact / Kontakt:

Restart  
A: Gjure Dezelica 74, 10 000 Zagreb,  
Croatia  
E: tibor@restarted.hr



# Meteors / Meteori

2017 (84')



**Gürçan Keltek** (1973, Turkey) studied film at Dokuz Eylül University before directing several shorts including "Overtime" (2012), selected at Visions Du Réel and DOK Leipzig. His medium-format film, "Colony" (2015), was screened at FIDMarseille. "Meteors" (2017) is his first feature film.

**NETHERLANDS, TURKEY / HOLANDIJA, TURSKA**

Director / Režija: Gürçan Keltek

They come at night. Everyone steps out of their homes. They light torches and remember those who have walked these streets before them. In the next few hours, the city is on lockdown and an eclipse appears. At night, meteors start to fall. Blending documentary filmmaking and political commentary, and connecting the earthly to the cosmos, "Meteors" is a film about memory and disappearance – of people, places and things.

Dolaze noću. Svi izlaze iz svojih domova. Pale baklje i prisjećaju se onih koji su koračali ulicama prije njih. Tokom nekoliko sljedećih sati, grad je zatvoren i počinje pomračenje. Noću padaju meteori. Ukrštajući dokumentarno stvaralaštvo sa političkim komentarijem, te spajajući zemaljsko sa kosmičkim, "Meteori" je film o sjećanju i nestajanju – ljudi, mesta i stvari.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Locarno FF, Switzerland, 2017 – Filmmakers of the Present Competition  
International Film Festival Rotterdam – IFFR, Netherlands, 2018  
European Film Academy Awards, Spain, 2018 – EFA Documentary Selection

Original languages / Izvorni jezici:

Kurdish, Turkish / kurdska, turski

Editor / Montaža:

Fazilet Onat

Cinematographers / Kamera:

Mustafa Sen, Firat Gürgen

Producers / Producenti:

Marc Van Goethem, Gürçan Keltek - 29P FILMS BV - Amsterdam

Contact / Kontakt:

Heretic Outreach

E: ioanna@heretic.gr



# On the Water / Na vodi

2018 (79')



**Goran Dević** (1971, Croatia) studied law, archaeology and film art at Academy of Dramatic Art, University of Zagreb, Croatia. His filmography includes several documentaries and short films; he is also director and script writer of one feature film. He is the founder of "15th Art Production", a film production company. Teaches documentary film at the Academy of Dramatic Arts. Lives and works in Zagreb.

**Goran Dević** (1971, Hrvatska) studirao je pravo, arheologiju i filmsku umjetnost na Akademiji dramskih umjetnosti Univerziteta u Zagrebu, Hrvatskoj. Njegova filmografija uključuje dokumentarne i kratke filmove. Režiser je i scenarista jednog dugometražnog filma. Osnivač je producijske kuće "Petnaesta umjetnost". Profesor je dokumentarnog filma na Akademiji dramske umjetnosti. Živi i radi u Zagrebu.

## CROATIA / HRVATSKA

Director / Režija: [Goran Dević](#)

A portrait of a former industrial city through a river that passes through its centre. The river is today a place of relaxation and leisure. When we meet people who appear on the water or riverside, the social conflicts of transition arise in all directions. Sometimes river reveals the remains of past that left traces in the water. What will remain behind us?

Portret negdašnjeg industrijskog grada kroz rijeku koja prolazi centrom. Danas je ova rijeka mjesto za relaksaciju i odmor. Kada upoznajemo lude koji se pojavljuju na rijeci i njenim obalama, tranzicijski društveni sukobi izranjaju i granaju se u svim pravcima. Nekada rijeka otkriva ostatke i tragove prošlosti koji su se zadržali u vodi. Šta će ostati iza nas?

## FESTIVALS / FESTIVALI

DOK Leipzig, Germany, 2018

Original language / Izvorni jezik:  
Croatian / hrvatski

Editors / Montaža:

Jan Klemcsche, Vanja Siruček

Cinematographer / Kamera:

Damian Nenadić

Producers / Producenti:

15Th Art Productions - Goran Dević,  
Hrvoje Osvadić

Contacts / Kontakti:

Hrvoje Osvadić

T: +385912188480

E: [hrvoje.osvadic@15art.hr](mailto:hrvoje.osvadic@15art.hr)

Goran Dević

T: +385915080756

E: [gorandevic01@gmail.com](mailto:gorandevic01@gmail.com)



# Remapping the Origins / Pronalaženje porijekla

2018 (42')



**Johannes Gierlinger** (Austria, 1985) studied at the Academy of Fine Arts Vienna. His work deals with the complexity of history, memory, recollection and resistance, as well with their forms of representation and explores readings, doubts and possible future images in form of essayistic and poetical work. His films have been screened and exhibited at various film festivals and institutions.

**Johannes Gierlinger** (Austrija, 1985) studirao je pri Umjetničkoj akademiji u Beču. U svom radu problematizira kompleksnost historije, sjećanja, pamćenja i otpora i njihovih reprezentativnih formi, te istražuje učitavanja, sumnje i moguće projekcije budućnosti u formi eseističkog i poetskog rada. Njegovi su filmovi prikazivani i izlagani na brojnim filmskim festivalima i institucijama.

## AUSTRIA / AUSTRIJA

Director / Režija: [Johannes Gierlinger](#)

“Remapping the Origins” is an essayistic film about the city of Białystok, a reflection on how to deal with history and memory in a formerly pluralistic and revolutionary place. On its disappearance it has been worked for a century. A permanent clash of ideologies, ideas and beliefs. Being the birthplace of the two visionaries - Zamenhof and Vertov - the city today is regarded as a place in Europe where the political pressure of the right wing is one of the most obvious.

“Pronalaženje porijekla” je film-esej o gradu Białystoku, promišljanjima o odnosu prema historiji i sjećanju u nekada pluralističkom i revolucionarnom prostoru. Stoljeće je utrošeno kako bi ovaj grad nestao. Stalni sukob ideologija, ideja i vjerovanja. Bivajući rođnom gradom dvojice vizionara, Zamenhofa i Vertova, ovaj grad je danas posmatran kao tačka u Evropi gdje je najočitiji politički pritisak desnice.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Visions du Réel, Switzerland, 2018  
DokuFest, Kosovo, 2018  
DokumentART, Germany, 2018  
Dokubaku, Azerbaijan, 2018  
FIC Valdivia, Chile, 2018

Original languages / Izvorni jezici:  
Polish, German, English, Esperanto / poljski, njemački, engleski, esperanto  
Editor / Montaža:

Johannes Gierlinger  
Cinematographer / Kamera:  
Johannes Gierlinger  
Producer / Producent:  
Johannes Gierlinger

Contact / Kontakt:  
Johannes Gierlinger  
E: mail@johannesgierlinger.com



# Sleep has Her House / San vlada njenom kućom

2017 (90')



**Scott Barley** is an artist filmmaker from Newport, South Wales. His work has been screened across Europe and The Americas, including The Institute of Contemporary Art (ICA London), BFI Southbank, Sheffield Doc/Fest, Doclisboa, EYE Filmmuseum, Vancouver International Film Centre, and Fronteira International Documentary & Experimental Film Festival. His work has been associated with the Remodernist film and slow cinema movements, and more recently anthropocenic, cosmological, and phenomenological cinema.

**Scott Barley** je umjetnik-režiser iz Newporta, Južni Wales. Njegovi su radovi prikazivani širom Evrope i na oba američka kontinenta, uključujući i Institut za savremenu umjetnost u Londonu (ICA), BFI Southbank, Sheffield Doc/Fest, Doclisboa, EYE Filmmuseum, Internacionalni filmski centar Vancouver i Fronteira International Documentary & Experimental Film Festival. Njegovi su radovi povezuju sa nasljedem remodernističkog i slow film manifesta, a u često i sa antropoceničnim, kozmološkim i fenomenološkim filmskim ostvarenjima.

## UNITED KINGDOM / VELIKA BRITANIJA

Director / Režija: Scott Barley

In a world seemingly devoid of human beings and inhabited by only a select few animals, an undefined presence manifests, embodied as the wind. It passes through the valley, lake, and the woods, leaving only mysterious deaths in its wake. As the night creeps in, the supernatural forces at work transcend into the natural, with apocalyptic consequences.

U svijetu naizgled očišćenom od ljudskih bića i naseljenom jedino sa nekoliko biranih životinja, nejasna energija se ukazuje, utjelovljena u vjetru. Prolazi jezerima i šumama, ostavljajući jedino misteriozne smrti u svom tragu. Kako se noć prikrada, nadnaravne sile transcendiraju u prirodno, za sobom ostavljajući apokalipsu.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Fronteira International Documentary & Experimental FF, Brazil, 2017 – Best Film, Official Jury Award  
The Village Voice 2017 Film Poll – Nominated for Best Film, Best First Feature, Best Director  
Lima Independiente IFF, Peru, 2017  
Doclisboa, Portugal, 2017  
Sheffield DocFest, United Kingdom, 2017

Original language / Izvorni jezik:

English / engleski

Editor / Montaža:

Scott Barley

Cinematographer / Kamera:

Scott Barley

Producer / Producent:

Scott Barley

Contact / Kontakt:

Scott Barley

W: scottbarleyfilm.com



# Summerhouse / Ljetnikovac

2018 (74')



**Damir Čučić** (1972, Slovenia) began his career as filmmaker in 1989. In the past two decades he was very active in several audiovisual fields, primarily as a film director and editor. He made a series of documentary and experimental films and several short fiction films and has won many local and international awards.

**Damir Čučić** (1972, Slovenija) počeo je karijeru kao filmski autor još 1989. Zadnja dva desetljeća aktivno radi na audiovizuelnim projektima i to primarno kao filmski režiser i montažer. Autor je serije dokumentarnih i eksperimentalnih filmova, kao i nekoliko kratkih igralnih filmova, a osvojio je brojne regionalne i internacionalne nagrade.

## CROATIA / HRVATSKA

Director / Režija: [Damir Čučić](#)

The story unfolds during couple of days in which we follow Vojin, a blind documentary radio dramatist. He welcomes the protagonists of his audio work outside the season in an empty hotel. Together with them he records a number of talks. With archeological precision they go through the ruins of their traumatic childhoods.

Priča se razvija tokom nekoliko dana u kojima pratimo Vojina, slijepog radio dramaturga. Vojin dočekuje protagoniste svog rada u praznom hotelu gdje snimaju seriju razgovora. Sa arheološkom preciznošću skupa prolaze ruševinama njihovog traumatičnog odrastanja.

## FESTIVALS / FESTIVALI

FID Marseille, France, 2018 – Official Selection  
DokuFest, Kosovo, 2018 – Official Selection  
Pančevo FF, Serbia, 2018 – Official Selection

Original language / Izvorni jezik:  
Croatian / hrvatski  
Editor / Montaža:  
Slaven Žečević  
Cinematographer / Kamera:  
Boris Poljak  
Producer / Producent:  
Zdenka Gold - Spiritus Movers Production

Contact / Kontakt:  
Damir Čučić  
A: Mažuranićeva 66, 10430 Samobor,  
Croatia  
E: kradljivac.konja@gmail.com



# Thirty Souls / Trideset duša

2018 (80')



**Diana Toucedo** is a director and editor who lives in Barcelona. To date she has edited 16 feature-length films, the most successful of which has been "La noche que no acaba" ("All Night Long"), directed by Isaki Lacuesta. The film premiered at the 2010 San Sebastián film festival and won numerous awards at international festivals. As a director, she has made short documentaries and experimental films.

**Diana Toucedo** je režiserka i montažerka koja živi u Barceloni. Do sada je montirala 16 dugometražnih filmova, od kojih je najpoznatiji bio "Svu noc" režisera Isaki Lacuesta. Film je imao premijeru na San Sebastián FF i osvojio brojne nagrade na internacionalnim festivalima. Režirala je veliki broj dokumentarnih i eksperimentalnih filmova.

## SPAIN / ŠPANIJA

Director / Režija: Diana Toucedo

Alba is twelve years old and wants to discover the mysterious, fascinating and unknown reality of death. With her best friend Samuel, she enters abandoned houses, travels through forgotten villages and explores remote mountains that hide another parallel world. Hers is a journey to reveal the unexplainable conflict between the living and the dead.

Alba ima 12 godina i želi otkriti misterioznu, fascinantnu i nepoznatu stvarnost smrti. Sa svojim najboljim prijateljem Samuelom ulazi u napuštene kuće, putuje kroz zaboravljena sela i istražuje udaljene planine koje skrivaju drugi, paralelni svijet. Ovo je putovanje radi otkrića neobjasnivog sukoba između živih i mrtvih.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Berlinale, Germany, 2018

San Sebastian FF, Spain, 2018

Festival de Cine Internacional de Ourense, Spain, 2018

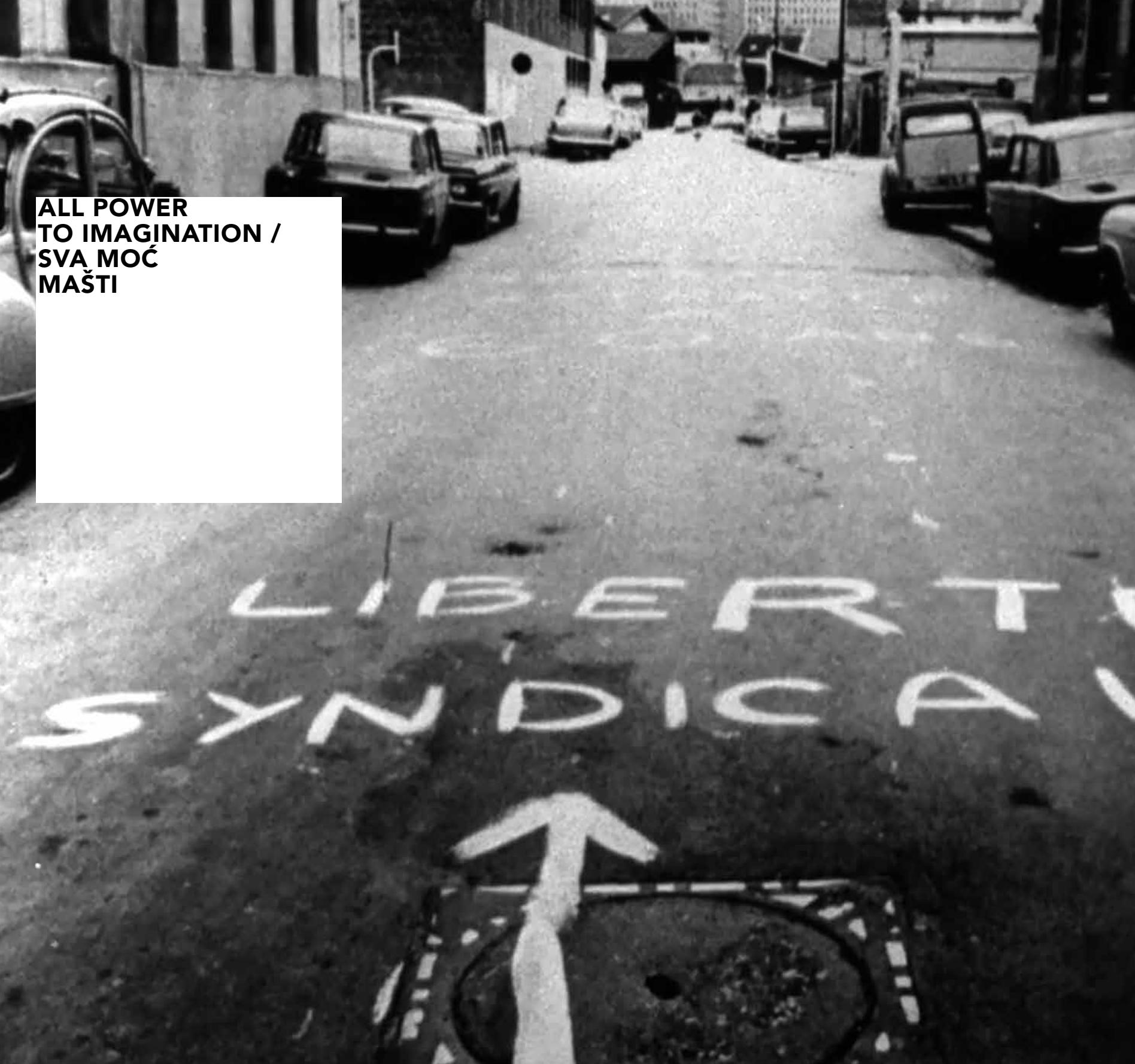
Tbilisi IFF, Georgia, 2018

Original languages / Izvorni jezici:  
Galician, English / galicijski, engleski

Editors / Montaža:  
Ana Pfaff, Diana Toucedo  
Cinematographer / Kamera:  
Lara Vilanova  
Producers / Producenti:  
Miguel A. Otero, CRTVG

Contact / Kontakt:  
Diana Toucedo  
E: dianatoucedo@gmail.com

**ALL POWER  
TO IMAGINATION /  
SVA MOĆ  
MAŠTI**



Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

The Bed and the Street / Krevet i ulica  
Mike Hoolboom, Heather Frise  
**CANADA / 2018 / 5'**

The Betrayed Square / Izdani trg  
MML Collective: Maciej Mądracki,  
Michał Mądracki, Gilles Lepore  
**SWITZERLAND, POLAND / 2018 / 45'**

Cinétracts / Cinétracts  
Jean-Luc Godard, Chris Marker,  
Alain Resnais et al.  
**FRANCE / 1968 / 90'**

The Devil / Vrag  
Jean-Gabriel Périot  
**FRANCE / 2012 / 7'**

Did You Wonder Who Fired the Gun? /  
Pitaš li se ko je pucao?  
Travis Wilkerson  
**USA / 2017 / 90'**

The Films of the World / Filmovi svijeta  
Frank Smith  
**FRANCE / 2018 / 135'**

A Grin Without a Cat /  
U zraku se osjeća crveno  
Chris Marker  
**FRANCE / 1977 / 180'**

Ne travaille pas (1968-2018) /  
Ne travaille pas (1968-2018)  
César Vayssié  
**FRANCE / 2018 / 88'**

We are a demonstration.



## The Bed and the Street / Krevet i ulica

2018 (5')



**Mike Hoolboom** is a leading figure in Canadian experimental film and video who previously worked for the CFMDC distribution company and as artistic director of the Images festival. In 2003, the Ji.hlava IDFF honored him with a retrospective of his work, and last year the festival showed his most recent film "Spectator" (2017).

**Heather Frise** is a Canadian filmmaker, educator, visual artist and a founding member of the "Access to Media Education Society".

**Mike Hoolboom** je vodeća figura kanadskog eksperimentalnog filma i videa, a prethodno je radio za distribucijsku kompaniju CFMDC, te kao umjetnički direktor Festivala Images. Na Festivalu Ji.hlava 2003. godine prikazana je počasna retrospektiva njegovog filma, a prošle godine premijerno je prikazan njegov najnoviji film, "Spectator" (2017).

**Heather Frise** je kanadska filmska autorica, edukatorica, vizuelna umjetnica i jedna od pokretačica inicijative "Access to Media Education Society".

### CANADA / KANADA

Directors / Režija: [Mike Hoolboom, Heather Frise](#)

Protests against austerity measures, read as an expression of resistance to the state, are intermingled with an expression of intimate consonance. A demonstration of connection, this essayistic collage blurs the boundaries between private and public as it reflects on the politics of co-existence.

Protesti protiv mjera štednje, tumačeni kao izraz otpora državi, prepliću se sa izrazima intimne konsonantnosti. Demonstracija povezanosti, eseistički kolaž koji zamagljuje granice između privatnog i javnog, podjednako se osvrćući na politike koegzistencije.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Borderlands FF, USA, 2018  
Social Machinery FF, 2018  
Ji.hlava IDFF, Czech Republic, 2018

Original language / Izvorni jezik:  
English / engleski

Animation / Animacija:

Heather Frise

Producers / Producenti:

Mike Hoolboom, Heather Frise

Contact / Kontakt:

Mike Hoolboom

W: [mikehoolboom.com](http://mikehoolboom.com)



# The Betrayed Square / Izdani trg

2018 (44')



**SWITZERLAND, POLAND / ŠVICARSKA, POLJSKA**

Directors / Režija: MML Collective: Gilles Lepore, Michał Mądracki, Maciej Mądracki

Based on the field recordings largely made in Tahrir Square in Cairo on March 9, 2011, poet and sound-artist Stéphane Montavon composed an “audio script” from the heart of the Egyptian revolution. The sound composition becomes the storyteller, guiding the watcher, while the visual layer — a found footage editing — question our perception of the reality through new media sensitivity.

Na osnovu terenskih snimaka uglavnom nastalih na Trgu Tahrir u Kairu, 9. marta 2011, pjesnik i umjetnik zvuka Stéphane Montavon komponirao je “audio scenarij” koji transponuje suštinu egipatske revolucije. Zvukovna kompozicija postaje pripovjedačkom strategijom dok vodi gledaoca, a vizuelni sloj – montirani pronađeni snimci – preispituje našu stvarnosnu percepциju kroz osjećajnost novih medija.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Ji.hlava IDFF, Czech Republic, 2018

**Maciej Mądracki, Michał Mądracki and Gilles Lepore** create experimental films and video installations under the moniker of MML collective since 2008. In their films, MML collective focuses on ideology or fantasy which have shaped and influenced the destiny of a specific community. Their practice allows to grow an ongoing videographic language which expands in different forms and contexts. Their works have been shown in contemporary art spaces and institutions as well as in major Film Festivals such as MoMA Docfortnight u New Yorku, IDFA u Amsterdamu ili FID u Marseilleu.

**Maciej Mądracki, Michał Mądracki i Gilles Lepore** stvarao su eksperimentalnih filmova i video instalacija, a nazivaju se MML collective još od 2008. MML collective se u svojim filmovima fokusira na ideologiju i fantaziju koja je oblikovala i utjecala na sudbinu specifičnih zajednica. Njihova praksa omogućava stvaranje i rast razvijajućeg videografskog jezika koji se širi u različitim formama i praksama. Njihovi su radovi prikazivani u muzejima i institucijama savremene umjetnosti, kao i velikim filmskim festivalima poput MoMA Docfortnight u New Yorku, IDFA u Amsterdamu ili FID u Marseilleu.

Original languages / Izvorni jezici:  
Arabic, English / arapski, engleski  
Editor / Montaža:  
MML collective  
Producers / Producenti:  
Stéphane Montavon, MML collective

Contact / Kontakt:  
MML collective  
A: 30-376 Kraków, ul. Tyniecka 191 E,  
Poland  
T: +48 519-801-206  
E: [mml.produkcja@gmail.com](mailto:mml.produkcja@gmail.com)



## Cinétracts / Cinétracts

1968 (90')



### FRANCE/ FRANCUSKA

Directors / Režija: Jean-Luc Godard, Chris Marker, Alain Resnais et al. / Jean-Luc Godard, Chris Marker, Alain Resnais i drugi

The “Cinétracts” was a political film project undertaken by Chris Marker with Jean-Luc Godard and Alain Resnais, as a means of taking direct revolutionary action during and after the events of May 1968. Each of the “Cinétracts” consists of 100 feet of 16mm black and white silent film shot at 24 FPS, equaling a projection-time of 2 minutes and 50 seconds. The films were made available for purchase at the production cost, which at the time was fifty francs.

“Cinétracts” je bio politički filmski projekt Chrisa Markera, u saradnji sa Jean-Luc Godardom i Alainom Resnaisom, nastao u želji sudjelovanja u revolucionarnim dogadjajima tokom i nakon dešavanja u maju 1968. Svaki od segmenata “Cinétractsa” je nastao korištenjem oko 30 metara 16-milimetarske filmske trake snimljene u crno-bijeloj tehnici bez tona (24 FPS), što je rezultiralo filmom u trajanju od 2 sata i 50 minuta. Filmovi su se mogli kupiti po tadašnjoj producijskoj cijeni od 50 franaka.

**Jean-Luc Godard** (1930, France) is undeniably the contemporary filmmaker whose thought and film work were the most influential on modern cinema and other artistic domains, arousing extensive and valuable theoretical and critical analysis to this day.

**Chris Marker** (1921–2012) was a French writer, photographer, documentary film director, multimedia artist and film essayist. His best known films are “La Jetée” (1962), “Le Joli Mai” (1963), “A Grin Without a Cat” (1977) and “Sans Soleil” (1983).

**Alain Resnais** (1922–2014) was a French film director and screenwriter whose career extended over more than six decades.

**Jean-Luc Godard** (1930, Francuska) neporecivo je jedan od savremenih filmskih autora čija su misao i rad duboko utjecali i formirali moderni film i druge umjetničke oblasti, bivajući inicijatorom široke i vrlo vrijedne teoretske i kritičke analize sve do danas.

**Chris Marker** (1921–2012) bio je francuski pisac, fotograf, režiser dokumentarnih filmova, multimedijalni umjetnik i filmski eseista. Njegovi najpoznatiji filmovi su “La Jetée” (1962), “Le Joli Mai” (1963), “A Grin Without a Cat” (1977) i “Sans Soleil” (1983).

**Alain Resnais** (1922–2014) bio je francuski režiser i scenarista čija se karijera proteže kroz šest decenija.

Original language / Izvorni jezik:  
No dialogue / bez dijaloga  
Editor / Montaža:  
SLON  
Producer / Producent:  
SLON

Contact / Kontakt:  
ISKRA  
A: 18, rue H. Barbusse BP40024  
94111 Arcueil Cedex  
T: 33 (0)141 240 220  
W: [iskra.fr](http://iskra.fr)  
E: [iskra@iskra.fr](mailto:iskra@iskra.fr)



# The Devil / Vrag

2012 (7')



**Jean-Gabriel Périot** (1974, France) directed several short movies, both in video and cinema. He develops his own editing style with archives. Between documentary, animation and experimental, most of his works deal with violence and history. His last works, including "Dies Irae", "Even if she had been a criminal..." and "Nijuman no borei" were shown worldwide in numerous festivals and were honoured by many prizes.

**Jean-Gabriel Périot** (1974, Francuska) režiser je više kratkih filmova (video i kino). Razvija vlastiti montažni stil kroz arhivske snimke. Kroz dokumentarni, eksperimentalni film i animaciju, u svom se opusu bavi nasiljem i historijom. Njegovi posljednji radovi, "Dies Irae", "Samo da je bila kriminalac..." i "Nijuman no borei" prikazani su i nagrađeni na brojnim svjetskim festivalima.

## FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: [Jean-Gabriel Périot](#)

"You don't know what we are."

"Ti ne znaš šta smo mi."

## FESTIVALS / FESTIVALI

Clermont-Ferrand IFF, France  
Les États Généraux Du Film Documentaire, France  
Festival Du Court Métrage De Grenoble, France  
IVAHM, Spain  
Festival Dei Popoli, Italy  
IDFA, Netherlands  
Documentary Encounters, South America  
Festival Internacional Del Cine, South America  
Valvidia IFF, South America  
FlexIFF, Australia

Original language / Izvorni jezik:  
English / engleski  
Editor / Montaža:  
Jean-Gabriel Périot  
Cinematographer / Kamera:  
Archive images / Arhivski snimci  
Producer / Producent:  
Local Films

Contact / Kontakt:  
Jean-Gabriel Périot  
E: [jg@gperiot.net](mailto:jg@gperiot.net)



# Did You Wonder Who Fired the Gun? / Pitaš li se ko je pucao?

2017 (90')

**USA / SAD**

Director / Režija: [Travis Wilkerson](#)

"In 1946, my great-grandfather murdered a black man named Bill Spann and got away with it." So begins Travis Wilkerson's critically acclaimed documentary, "Did You Wonder Who Fired the Gun?", which takes us on a journey through the American south to uncover the truth behind a horrific incident and the societal mores that allowed it to happen.

"1946. godine, moj pradjed je ubio crnca imenom Bill Spann i izvukao se." Ovom rečenicom počinje kritički vrijednovan dokumentarni film Travisa Wilkersona, "Pitaš li se ko je pucao?", koji nas vodi na putovanje američkim Jugom kako bi razotkrio istinu iza stravične nesreće i društvenih normi koje su do ovoga dovele.

#### FESTIVALS / FESTIVALI

Sundance FF, USA, 2017  
Locarno FF, Switzerland, 2017



**Travis Wilkerson** has made over 15 films, writing, shooting, editing, acting, and performing the voice-over. He makes films about history, politics, and (most recently) his family. He's also published critical writings on film, several manifestos, and written and performed a play. Still, he's best known as a filmmaker, both documentary and narrative. Despite their modest scale, his films have shown all over the world including at Sundance, Toronto, NYFF, Rotterdam, the Viennale, and around 300 others.

**Travis Wilkerson** je tvorac preko 15 filmova za koje je pisao scenarij, snimao ih, montirao, glumio i radio voice-over. Njegovi su filmovi o historiji, politici i (u recentnima radovima), vlastitoj porodici. Objavljivao je kritičke eseje o filmu, nekoliko manifesta te je pisao i izvodio predstave. Ipak je najpoznatiji po svom filmografiskom radu, jednako dokumentarnom i narativnom. Njegovi su filmovi, mada brojčano skromni, prikazivani na svjetskim festivalima poput Sundance, Toronta, NYFF, Rotterdama, Vinennala i preko 300 drugih.

Original language / Izvorni jezik:  
English / engleski  
Cinematographer / Kamera:  
Travis Wilkerson  
Editor / Montaža:  
Travis Wilkerson  
Producer / Producent:  
Travis Wilkerson

Contact / Kontakt:  
Grasshopper Film  
E: [info@grasshopperfilm.com](mailto:info@grasshopperfilm.com)



## The Films of the World / Filmovi svijeta

2018 (131')



**Frank Smith** is a writer/poet, video artist and filmmaker, a “linguistic craftsman”, as described by the American conceptual poet Vanessa Place. He lives in Paris and Los Angeles. The products of his research, which fuses poetry, politics and image, have been presented through readings, conferences, performances, exhibitions, screenings and installations at many festivals, galleries and arts centers in the world.

**Frank Smith** je pisac/pjesnik, video umjetnik i filmski autor, “jezički stvaralač”, kako ga opisuje američka konceptualna umjetnica Vanessa Place. Živi u Parizu i Los Angelesu. Plod njegovog istraživanja, kao fuzija poezije, politike i vizuelnog izraza, predstavljan je kroz eseje, konferencije, performanse, izložbe, kino predstave i instalacije na mnogim festivalima, galerijama i umjetničkim centrima širom svijeta.

FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: [Frank Smith](#)

An initiative launched in May 1968 by filmmaker Chris Marker, “Cinétracts” are title-bank films made from photographic material of national and international news, and are probably the most extreme form of militant cinema. With “Les Films du monde”, Frank Smith returns to this cinematic experience, both poetic and political, focusing on the flaws of the contemporary world. According to their protocol, the “Cinétracts” were to “challenge-propose-shock-inform-interrogate-affirm-convince-think-shout-laugh-denounce-cultivate” and aimed at immediate dissemination and agitation in order to “spark discussion and the action”.

Nastali inicijativom pokrenutom u maju 1968. godine, autora Chrisa Markera, “Cinétracts” su filmovi nastali od fotografskog materijala sa nacionalnih i internacionalnih vijesti, i vjerovatno su najekstremniji oblik militantnog filma do sada. Sa “Filmovima svijeta”, Frank Smith se vraća ovom filmskom iskustvu, pojednako političkom i poetskom, fokusirajući se na mane savremenog svijeta. Prema redoslijedu, “Cinétracts” su trebali “izazvati-predlagati-šokirati-informisati-ispitivati-potvrditi-ubjediti-promišljati-vikati-smijati se-odreći se-kultivisati”, te su bili usmjereni ka trenutnoj disemnaciji i agitaciji kako bi “pokrenuli diskusiju i akciju”.

Original language / Izvorni jezik:  
French / francuski  
Editor / Montaža:  
Arnold Pasquier  
Producer / Producent:  
Les films du Zigzag

Contact / Kontakt:  
Frank Smith  
E: fsmith@club-internet.fr



# A Grin Without a Cat / U zraku se osjeća crveno

**1977 (240')**



**FRANCE / FRANCUSKA**

Director / Režija: Chris Marker

As brilliant as it is indescribable, "A Grin Without a Cat" looks at the rise and fall of the worldwide revolutionary movement, from France in May 1968, to the anti-Vietnam riots in the United States, to the terrible Soviet crushing of the Prague Spring. The French title of the film is untranslatable in English; roughly, it means "Revolution Is in the Air," a metaphor at once wistful and ever-hopeful. Given the current world situation, "A Grin Without a Cat" is, now more than ever, an epic event not to be missed.

Podjednako brillantan i neopisiv, "U zraku se osjeća crveno" prikazuje uspon i pad svjetskog revolucionarnog pokreta u Francuskoj u maju 1968, preko protesta protiv Vijetnamskog rata u Americi, do užasavajućeg gušenja Praškog proljeća od strane Sovjeta. Originalni francuski naziv filma neprevodiv je na engleski; ugrubo, značio bi: "Revolucija je u zraku" – metafora podjednako visprema i puna nade. Razmatrajući situaciju u svijetu danas, "U zraku se osjeća crveno" je, više nego ikada, epsko djelo koje se ne smije propustiti.

**Chris Marker** (1921–2012) was a French writer, photographer, documentary film director, multimedia artist and film essayist. His best known films are "La Jetée" (1962), "Le Joli Mai" (1963), "A Grin Without a Cat" (1977) and "Sans Soleil" (1983). Marker is often associated with the Left Bank Cinema movement that occurred in the late 1950s and included such other filmmakers as Alain Resnais, Agnès Varda, Henri Colpi and Armand Gatti.

**Chris Marker** (1921–2012) bio je francuski pisac, fotograf, režiser dokumentarnih filmova, multimedijalni umjetnik i filmski esejista. Njegovi najpoznatiji filmovi su "La Jetée" (1962), "Le Joli Mai" (1963), "A Grin Without a Cat" (1977) i "Sans Soleil" (1983). Markera često povezuju sa pokretom Left Bank Cinema sa kraja pedesetih godina prošlog vijeka, a unutar kojeg su djelovali i filmadžije poput Alaina Resnaisa, Agnès Varde, Henrika Colpija i Armanda Gattija.

Original languages / Izvorni jezici:  
French, Spanish, German / francuski, španski, njemački

Cinematographers / Kamera:

Pierre-William Glenn, Willy Kurant

Editor / Montaža:

Chris Marker

Producer / Producent:

Dovidis

Contact / Kontakt:

Philippe Hague

T: 06 07 78 25 71

E: philippe.hague@gmail.com



# Ne travaille pas (1968-2018) / Ne travaille pas (1968-2018)

2018 (88')



**César Vayssié** produces films and performances. At the intersection of visual arts and dance, his work sidesteps all classification. His artist status is emblematic of a work permanently trying to find itself, starting from intra and extra cinematographic influences. After graduating from Beaux-Arts (art school), he joined the Académie de France – Villa Medici in Rome as a filmmaker. Alongside UFE, he created UFE performance at MuCEM - Actoral 15. During FIAC 2016 in Paris, Vayssié premiered his piece "COPRODUCTION", a series of improvised duets with experienced performers.

## FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: César Vayssié

Elsa Michaud and Gabriel Gauthier are both students at the Beaux-Arts school in Paris. They are in a relationship and conduct artistic research together. They become artists in chaotic times. The footage, without dialogue, hypnotised by the music of the duo Avia X Orly, combines gestures, symbols, world events and the everyday life of the two students from March 2017 to March 2018. The film harnesses the frenzy of the digital flow through a visual proposal. It presents the paradoxes of a society celebrating the events of May 68, fifty years on.

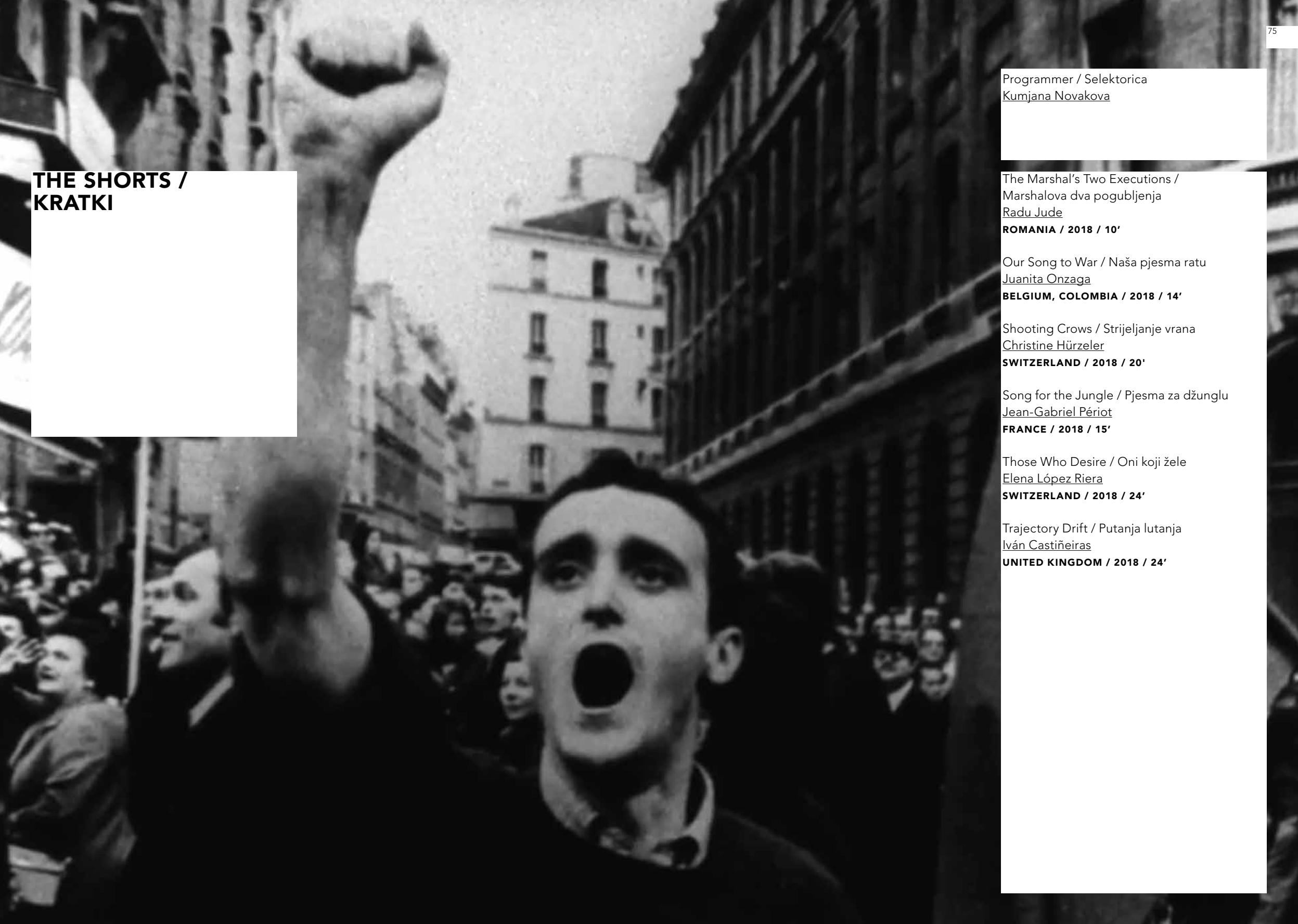
Elsa Michaud i Gabriel Gauthier studenti su Umjetničke škole u Parizu. U vezi su i skupa rade umjetnička istraživanja. Postaju umjetnici u nemirnom vremenu. Snimci lišeni dijaloga, kroz hipnotičku muziku dua Avia X Orly, kombinuju pokrete, simbole, svjetska dešavanja i svakodnevni život dva studenta od marta 2017. do marta 2018. godine. Film baštini grozničavost digitalnog toka kroz vizuelna prikazanja, i predstavlja paradokse društva koje slavi događaje iz maja '68. godine – 50 godina poslije.

## FESTIVALS / FESTIVALI

GIFF, Switzerland, 2018  
FID Marseille, France, 2018

Original language / Izvorni jezik:  
French / francuski  
Cinematographer / Kamera:  
César Vayssié  
Editor / Montaža:  
César Vayssié  
Producers / Producenti:  
Thomas Ordonneau, Caroline Redy,  
SHELLAC, SHELLAC Sud, AFE

Contact / Kontakt:  
César Vayssié  
W: cesarvayssie.com



## THE SHORTS / KRATKI

Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

The Marshal's Two Executions /  
Marshalova dva pogubljenja  
Radu Jude

**ROMANIA / 2018 / 10'**

Our Song to War / Naša pjesma ratu  
Juanita Onzaga

**BELGIUM, COLOMBIA / 2018 / 14'**

Shooting Crows / Strijeljanje vrana  
Christine Hürzeler

**SWITZERLAND / 2018 / 20'**

Song for the Jungle / Pjesma za džunglu  
Jean-Gabriel Périot

**FRANCE / 2018 / 15'**

Those Who Desire / Oni koji žele  
Elena López Riera

**SWITZERLAND / 2018 / 24'**

Trajectory Drift / Putanja lutanja  
Iván Castiñeiras

**UNITED KINGDOM / 2018 / 24'**



# The Marshal's Two Executions / Dva Marshalova pogubljenja

**2018 (10')**

**ROMANIA / RUMUNIJA**

Director / Režija: Radu Jude

Marshal Antonescu, Leader of Romania in the WW II, was sentenced to death for war crimes in 1946. The execution was recorded on film. In 1994, filmmaker Segiu Nicolaescu releases "The Mirror", a biopic that tries to clear the Marshal's name. Nicolaescu staged the execution for his feature film. Our short film compares the two executions.

Rumunski vladar tokom Drugog svjetskog rata, Marshal Antonescu, osuđen je na smrt zbog ratnih zločina 1946. Pogubljenje je snimljeno. Filmski autor Segui Nicolaescu 1994. godine snima biografski film kako bi dokazao Marshalovu nevinost. Nicolaescu je uradio dramatizaciju pogubljenja za svoj film. Ovaj kratki rad upoređuje dva pogubljenja.

**FESTIVALS / FESTIVALI**

Ji.hlava IDFF, Czech Republic, 2018



**Radu Jude** (1977) is a Romanian film director and scenarist. In 2003, he graduated from the Media University of Bucharest (Film Directing Department). Jude worked as an assistant director on "Amen." (2002), directed by Costa-Gavras, and "The Death of Mr. Lazarescu" (2005), directed by Cristi Puiu. He directed several award-winning short films, among them "The Tube with a Hat" (2006) – the most successful Romanian short film ever.

**Radu Jude** (1977) je rumunski režiser i scenarista. Diplomirao je pri Univerzitetu medija u Bukureštu 2003. godine (Odsjek za filmsku režiju). Jude je bio pomoćnik režije na filmu "Amen." (2002) režisera Coste-Gavrasa i "Smrt gospodina Lazarescu" (2005), u režiji Cristija Puiuja. Režirao je više nagradivanih kratkih filmova od kojih je "Cijev sa šeširom" (2006) najuspješniji rumunski kratki film ikada.

Original language / Izvorni jezik:  
Romanian / rumunski  
Cinematographer / Kamera:  
Ovidiu Gologan  
Editor / Montaža:  
Catalin Cristutiu  
Producer / Producent:  
Ada Solomon - Hi Film Productions

Contact / Kontakt:  
Hi Film Productions  
E: office@hifilm.ro



# Our Song to War / Naša pjesma ratu

2018 (14')



**Juanita Onzaga** is a Colombian-Belgian film director and cinematographer playing with hybrid forms between the fiction, the documentary and the experimental. Within her narrations she touches the importance of memory, death and imagination, creating tales that reflect different ways of perceiving reality within strong political contexts.

**Juanita Onzaga** je režiserka kolumbijsko-belgijskog porijeka i snimateljka koja se poigrava hibridnim formama fikcije, dokumentarnog filma i eksperimenta. Unutar svojih naracija dotiče se važnosti sjećanja, smrti i imaginacije, stvarajući tako priče koje odražavaju različite načine percepcije stvarnosti unutar jakog političkog konteksta.

**BELGIUM, COLOMBIA / BELGIJA, KOLUMBIJA**

Director / Režija: Juanita Onzaga

Crocodile-men, a mystic river, some kids that like fishing and a war that ends share the same Colombian land; Bojaya. In this place, villagers have strange beliefs and celebrate the "Novenario" death ritual. This might be the beginning of a very long story, where spirits and humans meet each other to learn what is there to life after the end of war.

Čovjek-krokodil, mistična rijeka, djeca koja pecaju i rat koji završava obitavaju na istoj kolumbijskoj zemlji – Bojaya. Ovdje seljani imaju čudnovata uvjerenja i izvode Novenario, ritual smrti. Možda je ovo početak jedne duge priče u kojoj se susreću duhovi i ljudi kako bi učili o smislu života nakon kraja rata.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Cannes FF, France, 2018 – Director's Fortnight

Original language / Izvorni jezik:

Spanish / španski

Editor / Montaža:

Juanita Onzaga

Cinematographer / Kamera:

Juanita Onzaga

Producers / Producenti:

RANA Films & De Chinezen: Juanita Onzaga, Jan Stevens, Sofie Desperre

Contact / Kontakt:

Juanita Onzaga - Rana Films

A: Avenue d'Auderghem 256, 1040

Brussels, Belgium

T: 0032485385193

E: juanitaonzaga@gmail.com



## Shooting Crows / Strijeljanje vrana

2018 (20')



**Christine Hürzeler** is a filmmaker based in Zurich. She studied social anthropology and sociology, and collaborated on a range of research projects in Melbourne and Berlin. She switched from science to cinema in 2001, and has since then collaborated on a variety of cinema documentaries in research capacities, as Production Manager and Assistant Director. Her shorts have screened at international festivals such as Visions du Réel, DOK Leipzig or Molodist.

**Christine Hürzeler** je filmska autorica iz Ciriha. Studirala je socijalnu antropologiju i sociologiju te je saradivala na brojnim istraživačkim projektima u Melburnu i Berlinu. Prešla je sa naučnog istraživanja na film 2001. godine i od tada je saradivala na brojnim projektima dokumentarnih filmova u istraživačkom smislu, te kao menadžerica produkcije i asistentica režije. Njeni kratki filmovi su prikazivani na internacionalnim festivalima poput Visions du Réel, DOK Leipzig i Molodist.

### SWITZERLAND / ŠVICARSKA

Director / Režija: [Christine Hürzeler](#)

A park in the fog. Crows flap and caw in the sky. A homeless man sleeps between the trees. A woman disappears. Now and then a crow is shot: as a deterrent. The crows rally after every shot. The police gather evidence. Reality and imagination become blurred. Fine cracks pervade everyday perceptions. Gradually we begin to suspect a new and unsettling reality behind the tangible world.

Park u magli. Vrane nadljeću i grakću gore na nebu. Beskućnik spava među stablima. Žena nestaje. Sada i onda vrana je ustrijeljena; odvraćanje. Vrane se skupljaju nakon svakog pucnja. Policija skuplja dokaze. Stvarnost i mašta se stapaju. Fine pukotine načinju svakodnevnu percepciju. Postepeno počinjemo sumnjati u postojanje nove i uznemirujuće stvarnosti iza opipljivog svijeta.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Visions du Réel, Switzerland, 2018

DOK Leipzig, Germany, 2018

FRONTDOC, Italy, 2018

### Original language / Izvorni jezik:

German / njemački

### Editors / Montaža:

Jann Anderegg, Christine Hürzeler

### Cinematographers / Kamera:

Tom Gibbons, Tobias Dengler,

Christine Hürzeler

### Producers / Producenti:

Christine Hürzeler - chfilm

### Contact / Kontakt:

Christine Hürzeler

E: [christine.huerzeler@bluewin.ch](mailto:christine.huerzeler@bluewin.ch)

W: [chfilm.ch](http://chfilm.ch)



# Song for the Jungle / Pjesma za džunglu

2018 (15')



**Jean-Gabriel Périot** (1974, France) directed several short movies, both in video and cinema. He develops his own editing style with archives. Between documentary, animation and experimental, most of his works deal with violence and history. His last works, including "Dies Irae", "Even if she had been a criminal..." and "Nijuman no borei" were shown worldwide in numerous festivals and were honoured by many prizes.

**Jean-Gabriel Périot** (1974, Francuska) režiser je više kratkih filmova (video i kino). Razvija vlastiti montažni stil kroz arhivske snimke. Kroz dokumentarni, eksperimentalni film i animaciju, u svom se opusu bavi nasiljem i historijom. Njegovi posljednji radovi, "Dies Irae", "Samo da je bila kriminalac..." i "Nijuman no borei" prikazani su i nagrađeni na brojnim svjetskim festivalima.

## FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: Jean-Gabriel Périot

Calais a few weeks before its clearing: The Jungle is a place where thousands of migrants live and wait to go to England, or just for somebody to take care of them. They wander in this abandoned place, hoping to survive our indifference.

Calais nekoliko sedmica prije nego će biti napušten: Džungla je dom hiljade migranata koji čekaju na odlazak u Englesku, ili makar nekoga ko će se pobrinuti o njima. Lutaju u ovom napuštenom mjestu, nadajući se da će preživjeti našu beščutnost.

## FESTIVALS / FESTIVALI

San Sebastián IFF, Spain, 2018 – Zabaltegi Tabakalera Award

Original language / Izvorni jezik:

No dialogue / bez dijaloga

Cinematographer / Kamera:

Amine Berrade

Editor / Montaža:

Jean-Gabriel Périot

Producer / Producent:

Envie de Tempête

Contact / Kontakt:

Envie de Tempête - Frédéric Dubreuil

E: margaux@enviedetempete.com



# Those Who Desire / Oni koji žele

2018 (24')



**Elena López** Riera (1982, Spain) is a co-founder of the collective "Lacasinegra" which makes the feature film "Pas à Genève" (2014), among others. Her first short film, "Pueblo", is screened at the Directors'Fortnight in 2015. Her last work, "Las vísceras", had its world premiere at Locarno Film Festival – Pardo di domani competition.

**Elena López** Riera (1982, Španija) je suosnivačica kolektiva "Lacasinegra" sa kojim snima dugometražni film "Pas à Genève" (2014), između ostalih. Njen prvi kratki film, "Pueblo", prikazan je na Directors'Fortnight u Cannesu 2015. Njen posljednji film, "Las vísceras", imao je svjetsku premijeru na Locarno FF – Selekcija Pardo di domani.

## SWITZERLAND / ŠVICARSKA

Director / Režija: [Elena López Riera](#)

In the south of Spain, a race of colorfully painted pigeons, will reward not the one who flies the fastest, but the one who will have known how to seduce a female pigeon, and to fly the longest time at its sides.

Na jugu Španije, vrsta šaroliko obojenih golubova će nagraditi ne samo one koji najbrže lete, već i one koji znaju zavesti golubicu, i koji znaju najduže letjeti uz njih.

## FESTIVALS / FESTIVALI

Locarno FF, Switzerland, 2018 – Pardi di domani Competition  
San Sebastian IFF, Spain, 2018 – Zabaltegi Tabakalera Competition  
Toronto IFF, Canada, 2018 – Wavelengths

Original language / Izvorni jezik:  
Spanish / španski  
Editor / Montaža:  
Raphaël Lefèvre  
Cinematographers / Kamera:  
Philippe Azoury, Elena López Riera,  
Giuseppe Truppi  
Producer / Producent:  
Alina Film

Contact / Kontakt:  
Elena López Riera  
E: elena.lopez.riera@gmail.com



# Trajectory Drift / Putanja lutanja

2018 (24')



**Iván Castiñeiras** is a Spanish director, screenwriter, cinematographer and editor. He lives in Barcelona, where he teaches at Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC), as well as at Escola Afilm.

**Iván Castiñeiras** je španski režiser, scenarista, snimatelj i montažer. Živi u Barceloni gdje poučava pri Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya (ESCAC), kao i Escola Afilm.

UNITED KINGDOM / VELIKA BRITANIJA

Director / Režija: Iván Castiñeiras

In a container, between the boxes of goods, two men from different countries tell their exile. Their narratives and their infinite passages of the borders join in a common dream: reach England.

U kontejneru, između kutija robe, dva čovjeka sa dva različita kontinenta pričaju o svom egzilu. Njihovi narativi i beskonačna prelaženja granica dodiruju se u jednom zajedničkom snu: doći do Engleske.

FESTIVALS / FESTIVALI

IndieLisboa, Portugal IFF, 2018 – World Premiere

Original languages / Izvorni jezici:  
Arabic, Portugese / arapski, portugalski  
Editor / Montaža:  
Iván Castiñeiras  
Cinematographer / Kamera:  
Iván Castiñeiras  
Producers / Producenti:  
Le G.R.E.C., Le Fresnoy

SPECIAL PROGRAMMES /  
SPECIJALNI PROGRAMI

**RECLAIMING  
THE GAZE:  
THE CINEMA OF THE  
TROUBLED MIND /  
NUTARNJI  
POGLED: FILM I  
UZNEMIRENI UM**



Programmer / Selektorica  
Maja Abadžija

Bikini Moon / Bikini Moon  
Milcho Manchevski  
**USA / 2017 / 102'**

Days of Madness / Dani Ludila  
Damian Nenadić  
**CROATIA / 2018 / 74'**

Workshop: Reclaiming the Role:  
The Subject and the Troubled Mind /  
Radionica: Prisvajanje sebstva:  
Subjekt i uznemireni um



## Bikini Moon / Bikini Moon

2017 (102')



USA / SAD

Director / Režija: Milcho Manchevski

A charismatic homeless woman captures the attention of a documentary film crew who are ready to exploit her story for their own shot at independent movie fame in this very modern, urban fairy tale set amidst a fractured ideal of family.

Karizmatična beskućnica privlači pažnju filmske ekipe koja želi iskoristiti njenu priču kako bi se proslavila kroz nezavisni film u ovoj modernoj, urbanoj bajci, smještenoj unutar napuklog idealnog porodice.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Fantasporto FF, Italy, 2018

Nashville FF, US, 2018 – Grand Jury Prize

**Milcho Manchevski** is one of the most original and innovative artists of our time for his unique blend of experimentation, poetry, emotion and a demand for the active participation of the viewer in the construction of meaning. His acclaimed "Before the Rain" is considered one of the greatest debut feature films in the history of cinema and one of the most important films of the decade. Manchevski's work has screened at more than two hundred festivals, and has been distributed in close to 50 countries (theatrically, TV, cable and video).

**Milcho Manchevski** je jedan od najoriginalnijih i inovativnijih savremenih umjetnika zahvaljujući jedinstvenoj mješavini eksperimenta, poezijske, emocije i aktivnog involuiranja gledaoca u konstrukciji značenja. Njegov nagradivani film "Before the Rain" smatra se jednim od najboljih filmova - prvijenaca u kinematografskoj historiji, te jednim od najvažnijih filmova dekade. Manchevskijevi filmovi su prikazivani na više od 200 festivala i distribuirani u 50 zemalja (teatar, TV, kablovska televizija i video).

Original language / Izvorni jezik:

English / engleski

Editor / Montaža:

Ann Husaini

Cinematographer / Kamera:

Joshua Z Weinstein

Producers / Producenti:

Anja Wedell, Munire Armstrong

Contact / Kontakt:

Anja Wedell

E: anja.wedell@czar.de

Munire Armstrong

E: munire@ynfilms.com



## Days of Madness / Dani ludila

2018 (74')



**Damian Nenadić** (Croatia, 1979) has graduated Film and TV Cinematography at the Academy for Dramatic Arts, and Biology at the Faculty of Science in Zagreb. He has been a long-time trainer of monkeys and sea lions in the Zoo and working on animal sheltering and protection in Portugal, Spain, France and Croatia. He has exhibited in numerous locations, in different media, focusing particularly on the human-nature relation. He is currently engaged as a freelance photographer and cinematographer, as well as video director.

CROATIA / HRVATSKA

Director / Režija: Damian Nenadić

"Days of Madness" depict an incredible odyssey of two psychologically completely different and unjustly cast away individuals that are learning to embrace their sense of own difference, faced with the blindness of society that has declared them hopeless, while the health care system has named them addicts.

"Dani ludila" prikazuju nevjerojatnu odiseju dvoje psihički raznolikih i nepravedno odbačenih ljudi koji uče prihvati svoju drugačijost, suočeni sa sljepilom društva koje ih je olako proglašilo beznadnim, a zdravstveni sustav ovisnicima.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Zagrebdox, Croatia, 2018 – Special Jury Recognition – Regional Selection  
Festival of Slovenian Film 2018, Slovenia – Vesna Award for Special Achievements  
Locarno FF, Switzerland, 2018 – Critic's Week Competition, International Premiere  
DokuFest, Kosovo, 2018 – In Competition – Balkan Dox  
Makedox, Macedonia, 2018 – In Competition – Newcomers  
DOK Leipzig, Germany, 2018 – International Programme, MDR Filmprize Nominee

Original language / Izvorni jezik:  
Croatian / hrvatski

Editor / Montaža:  
Sandra Bastašić  
Cinematographers / Kamera:  
Maja Šćukanec, Mladen Badun,  
Damian Nenadić, Srđan Kovačević  
Producer / Producent:  
Oliver Sertić

Contact / Kontakt:  
Oliver Sertić – RESTART  
A: Prilaz Gjure Deželica 74  
10000 Zagreb, Croatia/Hrvatska  
E: [oliver@restarted.hr](mailto:oliver@restarted.hr)  
W: [restarted.hr](http://restarted.hr)  
T: +38515573860



# Workshop: Reclaiming the Role: The Subject and the Troubled Mind / Radionica: Prisvajanje sebstva: Subjekt i uznemireni um

30.11.2018 / Sarajevo

Tutors / Tutorice: Emina Zoletić, Samira Selesković

We live in the world where there is a perpetual stigma of mental illness and trauma. The same perspective that excommunicates the mentally troubled from their community, aims to diminish the meaning of anxiety and depression, and refuses to reflect on their devastating impact. This workshop is based on the psychodrama methodology, through re-experiencing past events, intimate reflections and untold dreams, or imaginary future events, as to find new answers to situations already endured and right answers to new situations.

Živimo u svijetu gdje je stigmatizacija mentalne bolesti i traume svakodnevna. Isti taj svjetonazor koji mentalno oboljele isključuje iz zajednice, teži da umanji značaj anksioznosti i depresiji i odbija uvidjeti njihovo razorno dejstvo. Radionica se izvodi po metodologiji psihodrame, kroz uživljavanje u događaje iz prošlosti, intimna promišljanja i neispričane snove ili imaginarnе buduće događaje, kako bi našla nove odgovore na proživljene situacije i prave odgovore na nove situacije.



**Emina Zoletić** is a clinical psychologist who lives and works in Tuzla, BiH. After she graduated psychology at the University of Sarajevo, she started working at the Institute for Psychological and Social Protection at the Clinical Center of the University of Tuzla. She is a post-graduate student of clinical psychology studies. After she completes her MA in Epidemiology at the University in Rotterdam, she plans on enrolling to PhD programme in one of the countries of European Union. Her specific scientific interest is examination of trans-generation transfer of traumatic experiences and memories.

**Samira Selesković** is licenced psychologist, as well as psychodrama psychotherapist. She is in possesion of National Certificate for psychotherapy of the Republic of Srbija. She is employed at the Association for Integrative Psychotherapy „psychodrama“. While working at the Clinical Center of the University of Tuzla, she is mainly focused on psychotherapeutical work with children and young people. In the last decade she has been coordinating psychological and psychodrama workshops, as well as therapy groups.

**Emina Zoletić** je klinička psihologinja po zanimanju. Živi i radi u Tuzli, BiH. Nakon završenog studija na Odsjeku za psihologiju u Sarajevu, radnu karijeru je započela u Zavodu za psihološku i socijalnu zaštitu pri tuzlanskom Univerzitetsko-kliničkom centru. Specijalizantica je postdiplomskog specijalističkog studija iz kliničke psihologije. Nakon magistarskog studija iz oblasti epidemiologije na Univerzitetu Rotterdam, planira upisati doktorski studij u nekoj od zemalja EU.

**Samira Selesković** je diplomirana psihologinja, kao i psihoterapeutkinja psihodrame. Posjeduje Nacionalni certifikat za psihoterapiju Republike Srbije. Kao psihoterapeutkinja radi u Udruženju za integrativnu psihoterapiju "psihodrama". Radi u Univerzitetsko-kliničkom centru u Tuzli, gdje se najviše psihoterapijski bavi djecom i mladima. Poslednjih 10 godina vodi psihološke i psihodramске radionice, te terapijske grupe.

SPECIAL PROGRAMMES /  
SPECIJALNI PROGRAMI

**EXTENDED  
CINEMA /  
PERFORMATIVNI  
FILM**

Dystopia Utopia / Dystopia Utopia  
Die! Goldstein  
**2017 / 50'**





# Dystopia Utopia / Dystopia Utopia

2017 (50')

Performer / Izvodač: [Die! Goldstein](#)

Mirroring alternative states of the human condition and its consequences, Die! Goldstein offers a harsh but hopeful journey of human experience, incorporating pressing societal issues through global imagery. An inspiring and encouraging live cinema performance, accompanied by a cinematic soundscape.

Dok zrcali alternativna stanja ljudskoguma i njegovih posljedica, umjetnik Die! Goldstein nudi putovanje ljudskim iskustvom, koje je oštros, ali istovremeno ispunjeno nadom, inkorporirajući goruća društvena pitanja kroz globalni vizuelni kontekst. Inspirirajući i ohrabrujući filmski performans u pratnji kinematografskog audio-doživljaja.

#### FESTIVALS / FESTIVALI

I am not a fortune cookie, Germany, 2018  
 Neon Kunst, Germany, 2018  
 SEMINCI – IFF of Valladolid, Spain, 2017  
 Borderline Noise Festival, Poland, 2017  
 Hackney Attic, United Kingdom, 2016  
 Spektrum, Germany, 2016



**Die! Goldstein**, defined as “the state of mind that walks eternally in the noise of emotion”, is the Berlin-based audio-visual experimental electronic shoegaze drone noise post-rock project of Diego Mar: sound composer, photographer and video maker. He was also a member of the post-rock band named Seashell Velasco: opening band for Mogwai in his Spanish tour of 2009; as well played with Oceansize and Vessels on 2010.

**Die! Goldstein**, definiran kao “stanje uma koje vječno korača u emotivnoj buci”, je audio-vizuelni, eksperimentalni električni shoegaze drone noise post-rock projekt Diega Mara – zvukovnog kompozitora, fotografa i video umjetnika. Mar je bio i član post-rock benda Seashell Velasco, uvodnog benda za Mogwai na španskoj turneji 2009. Nastupao je i za Oceansize i Vessels 2010. godine.

Sound / Zvuk:  
[Die! Goldstein](#)  
 Producer / Producenat:  
[Die! Goldstein](#)

## MASTER CLASSES AND DISCUSSIONS / PREDAVANJA I RAZGOVORI



KEYNOTE LECTURE / PREDAVANJE

Hrvoje Klasić: Does 1968 Work? /  
Radi li 1968.?

DOC MORNINGS /  
DOKUMENTARNA JUTRA

New Yugoslav Cinema /  
Novi jugoslavenski film

On Political Imagination /  
O političkoj imaginaciji



# Hrvoje Klasić: Does 1968 Work? / Radi li 1968.?

**29.11.2018 / Meeting Point Cinema, Sarajevo**



**Hrvoje Klasić** (1972, Croatia) has graduated at the Department of History at the Faculty of Philosophy in Zagreb, where he also got his MA and doctorate degree. He has been working as a history professor at the Gymnasium in Sisak from 1995, and at the Faculty of Philosophy (Department of History) from 2003. He has participated in numerous conferences and symposiums in Croatia and the world. Hrvoje Klasić is the recipient of the Annual Award of the University Professors and Scientists Society in Zagreb for the year 2006, as well as the Annual Award of Town of Sisak for the book "Croatian Spring in Sisak". He is the co-author of the documentary series "Croatian Spring", produced by Croatian Radio-Television.

In a political, military and cultural sense, the 1960's are one of the most challenging and tumultuous post-war decades. The number of transitions and changes in the world have left its trace on the Yugoslav society. The best example are surely the anti-war protests for peace in Vietnam all over Yugoslavia, the student movement in 1968 in bigger Yugoslavian cities, the influence of the New Left political force on Yugoslavian Marxist philosophers, as well as increasing number of Western culture and subculture influences in the Yugoslav society. With the ongoing world changes, everything that was developing in Yugoslavia has been partially caused by the specific geostrategic, as well as economic-political position of Yugoslavia, torn between the Communist East and Capitalist West.

The year of 1968 was the first post-war year that will shake Yugoslavia from the inside. Politicians, as well as citizens will be faced with new challenges and questions, but also baffled with the unexpected answers.

Gledajući politički, vojno i kulturološki, 1960-e su jedno od najburnijih poslijeratnih desetljeća. Brojni procesi i promjene u svijetu, ostavili su traga i na jugoslavensko društvo. Najbolji primjer za to su demonstracije protiv rata u Vijetnamu širom Jugoslavije, studentski pokret iz 1968. u većim jugoslavenskim gradovima, utjecaj "Nove ljevice" na jugoslavenske marksističke filozofe, kao i sve prisutniji oblici raznolike zapadne kulture i supkulture u jugoslavenskom društvu. Uz aktualna zbivanja u svijetu, događanja u Jugoslaviji uvjetovana su, između ostalog, i specifičnim geostrateškim, ali i ekonomsko-političkim položajem Jugoslavije između komunističkog Istoka i kapitalističkog Zapada.

Godina 1968. biti će prva nakon Drugog svjetskog rata koja će uzdrmati Jugoslaviju iznutra. Politici, ali i svi ostali građani naći će se pred nekim sasvim novim pitanjima, ali i iznenaditi nekim potpuno neočekivanim odgovorima.

**Hrvoje Klasić** (1972, Hrvatska) diplomirao je na Odsjeku za povijest Filozofskog fakulteta u Zagrebu, gdje brani i magistrski rad i disertaciju. Od 1995. zaposlen je kao profesor povijesti na sisackoj gimnaziji, a od 2003. na Filozofском fakultetu, Odsjeku za povijest. Sudionik je brojnih konferencija i simpozija u Hrvatskoj i svijetu. Hrvoje Klasić dobitnik je Godišnje nagrade Društva sveučilišnih nastavnika i drugih znanstvenika u Zagrebu za 2006. godinu, kao i Godišnje nagrade grada Siska za knjigu "Hrvatsko proljeće u Sisku". Koautor je dokumentarne serije "Hrvatsko proljeće", nastale u produkciji Hrvatske radiotelevizije.



## New Yugoslav Cinema / Novi jugoslavenski film

1.12.2018 / Sarajevo

Participants / Učesnici/e:

Jelena Maksimović, filmmaker, Serbia / filmska autorica, Srbija

Dusan Grubin, filmmaker, Serbia / filmski autor, Srbija

Ivan Ramljak, filmmaker, Croatia / filmski autor, Hrvatska

Moderator / Moderatorica:

Kumjana Novakova, PravoLjudski Film Festival

"Yugoslavia", once spelled and called "Jugoslavia", was a country in Southeast Europe during most of the 20th century. As Wikipedia would define it.

Today most of its (former) citizens prefer to call it former-Yugoslavia, for many reasons and with many consequences. "That was a real country" many of its former citizens would say today.

Undoubtedly, this former, or future Yugoslavia, or Jugoslavija, forms a space today, even if imaginary, with its own dynamics of creation and production, including cinema.

Who are the Jugoslav authors today, if any? Can we speak of Jugoslav cinema today? How does Jugoslav cinema work, emptied of the formal structures of Yugoslavia as a state?

Yugoslavia (eng., prim. prev.), odnosno "Jugoslavija", bila je država Jugoistočne Evrope tokom većeg dijela 20. vijeka. Tako bi to definirala Wikipedia.

Danas je većina njenih nekadašnjih građana/ki naziva bivšom Jugoslavijom, iz mnogo razloga i sa mnogo posljedica. "To je bila prava država", reći će mnogi/e njeni/e bivši/e građani/ke i danas.

Nesumnjivo da ova negdašnja – ili buduća – Jugoslavija danas formira prostor, možda čak i imaginarni, sa vlastitom dinamikom stvaranja i produkcije, a u ovo polje ulazi i film.

Ko su jugoslavenski/e autori i autorice danas, ako ih uopšte ima? Možemo li govoriti o jugoslavenskom filmu danas? Kako ovakav film funkcioniра ukoliko je oslobođen formalnih struktura koje je Jugoslavija, kao država, nametala?



# On Political Imagination / O političkoj imaginaciji

29.11.2018 / Sarajevo

Participant / Učesnik:

César Vayssié, filmmaker, artist, France /  
filmski autor, umjetnik, Francuska

Moderator / Moderatorica:

Kumjana Novakova, PravoLjudski Film Festival

The possibility of comparing the conditions of action does not necessarily mean the possibility of seeking solutions in the past collective actions, such as in student and workers' protests in 1968. Continuity is, of course, easily noticeable in the divisions of the society, collective (class) inequalities and totality of the Capital. However, the cacophony in public space, the fragmentation, media and political noise in today's society of late capitalism, of course, make collective action and the processes of association of the oppressed almost incalculable. The commodification of public means authority over and above the background, above the space for re-articulation of the daily social relations, that is, authority over the means of struggle: the space for exchange of opinions and space for action such as time. In this regard, subversiveness or political subjectivity cannot be "borrowed", protest and resistance do not arise by mere gathering of a large number of people in favour of a certain common cause or goal, but through our, and only our, ways in which we rearticulate social relations and power, and thus open new (conceptual) horizons.

Mogućnost upoređivanja uslova otpora ne znači nužno mogućnost traženja rješenja u prethodnim kolektivnim pokretima, poput studentskih ili radničkih iz 1968. godine. Kontinuitet je, naravno, lako primijetan u podjelama društava, kolektivnim (klasnim) nejednakostima i totalitetu Kapitala. Ipak, kakofonija u javnom prostoru, fragmentacija, mediji i politička buka današnjeg društva kasnog kapitalizma, naravno, ipak čine kolektivni pokret i procese udruživanja potlačenih gotovo neproračunljivim. Komodifikacija javnog znači prisustvo autoriteta preko i iznad pozadine, iznad prostora reartikulacije dnevnih društvenih odnosa, odnosno, autoritet iznad sredstava borbe: prostor za razmjenu mišljenja i prostor za djelovanje – kao što je vrijeme. U ovom smislu, subverzivnost političkog subjektiviteta ne može biti "posuđena", protest i otpor ne izranjuju iz pukog skupljanja velikog broja ljudi u korist određenog zajedničkog cilja ili uzroka, već kroz vlastite – i jedino naše – načine kojima reartikulišemo društvene odnose i moći, i tako otvaramo nove (konceptualne) horizonte.

# ZOOM RIGHTS YOUTH FESTIVAL / ZUMIRAJ PRAVA FESTIVAL ZA MLADE



**Alba Demiri** is a high school student from Kosova, who among other things enjoys photography, writing in her diary, reading novels, and painting. As part of Youth Jury at DokuFest 2018, she had the chance to involve in conversations about movies and visual narration.

**Alba Demiri** je učenica srednje škole iz Kosova, koja, između ostalog, uživa u fotografiji, vođenju dnevnika, čitanju romana i slikarstvu. Kao član mlađog žirija na DokuFestu 2018. godine, imala je priliku da bude uključena u razgovore o filmovima i vizuelnoj naraciji.



**Boris Simić** graduated from High School of Electrical Engineering "Nikola Tesla" in Belgrade. He is the director of several short movies. He also performs at the amateur theater called "Teatar 5". During his free time he is failing at the entrance exams for directing studies.

**Boris Simić** je završio elektrotehničku školu "Nikola Tesla" u Beogradu. Režiser je nekoliko kratkih filmova. Glumi u amaterskom pozorištu "Teatar 5". U slobodno vrijeme pada prijemne za režiju.



**Dunja Belić** is currently studying at the Philology high school in Belgrade, where she is among the first members of the debate club. In her free time she writes essays on literature, movies and comics, but her passion also includes directing short movies and stacking puzzles.

**Dunja Belić** trenutno pohađa Filološku gimnaziju u Beogradu, gdje je među prvim članovima debatnog kluba, a u slobodno vrijeme piše eseje o književnosti, filmu i stripu, snima kratke filmove i pasionirano slaže slagalice.



**Era Qena** is a second-year student of cultural anthropology from Pristina. She has always been surrounded by art and she really loves it. She believes that art can make a difference in the world.

**Era Qena** je studentica druge godine kulturne antropologije iz Prištine. Oduvijek je bila okružena umjetnošću i zaista uživa u njoj. Vjeruje u to da umjetnost može napraviti razliku u svijetu.



**Eranda Bokshi** is a 21 year old student of philosophy. Philosophy helps her to understand and analyze her passions such as cinema, art, literature and writing in a more meaningful and fulfilling way.

**Eranda Bokshi** ima 21 godinu i studira filozofiju. Filozofija joj pomaže da razumije i analizira neke od svojih strasti, kao što su film, umjetnost, književnost te pisanje na dubokomniji i smisleniji način.



**Ergin Adrović** (17) lives in Kiseljak and is attending "Ivan Goran Kovačić" high school for Clothes Designing. He participated in a project called "Hoćeš kod mene?" (art laboratory of film and comics). In his free time he does photography, drawing, painting, training, he likes to read books, especially novels, and watch movies.

**Ergin Adrović** (17) živi u Kiseljaku, gdje pohađa srednju Školu "Ivan Goran Kovačić", smjer Dizajn odjeće. Sudjelovao je na projektu "Hoćeš kod mene?" (umjetnički laboratorij filma i stripa). U slobodno vrijeme bavi se fotografijom, čitanjem knjiga, posebno romana, crtanjem, slikanjem, treniranjem i voli gledati filmove.



**Kerim Sefer** (20) is a student of communication at The Faculty of Political Sciences in Sarajevo. He is the author of a sci-fi novel and short film, and also an editor of a radio show for young people. In his free time he is writing a script for his new short film and is actively writing for several portals and web magazines.

**Kerim Sefer** (20) je student je na Fakultetu političkih nauka u Sarajevu, odsjek za komunikologiju. Autor je sci-fi romana i kratkometražnog filma, te urednik radijske emisije za mlade. U slobodno vrijeme se bavi pisanjem scenarija za novi kratkometražni film, a pored toga aktivno piše za nekoliko portala i web magazina.



**Milorad Savanović** is a student of Multimedia Directing at the Academy of Arts in Novi Sad. He works as a freelance 2D animator and illustrator. He likes traveling, listening to music and enjoying in visual arts. In his free time he plays gypsy swing.

**Milorad Savanović** je student multimedijalne režije na Akademiji umjetnosti u Novom Sadu. Radi kao freelance 2d animator/illustrator. Voli putovanja, muziku i vizuelne umjetnosti. U slobodno vrijeme svira ciganski swing.



**Natalija Milojković** is a high school student from Niš. She likes to read, travel and engage in social life through volunteering. She also likes doing photography from time to time. Natalija wants to expand her knowledge and her love for the movies, so she decided to study film directing.

**Natalija Milojković** je učenica gimnazije u Nišu. Voli da čita, putuje i bude uključena u društveni život kroz volontiranja, takođe se i amaterski bavi fotografijom. Svoju ljubav prema filmovima želi da proširi studiranjem filmske režije.



**Nejra Ahmetović** is a first year student at the Faculty of Criminalistics, Criminology and Security Studies in Sarajevo. She spends most of her free time doing volunteering jobs. She also enjoys in writing and reading books, listening to music and watching movies.

**Nejra Ahmetović** je studentica prve godine Fakulteta za kriminalistiku, kriminologiju i sigurnosne studije u Sarajevu. Svoje slobodno vrijeme najčešće provodi volontirajući. Uživa u pisanju te čitanju knjiga, muzici kao i u gledanju filmova.



**Rigers Shimaj** (20) lives in Tirana, Albania. He is studying for film directing in the Academy of Arts. He has been participating in different film festival around the Balkan during this years and that helped him to understand more about our cinematography.

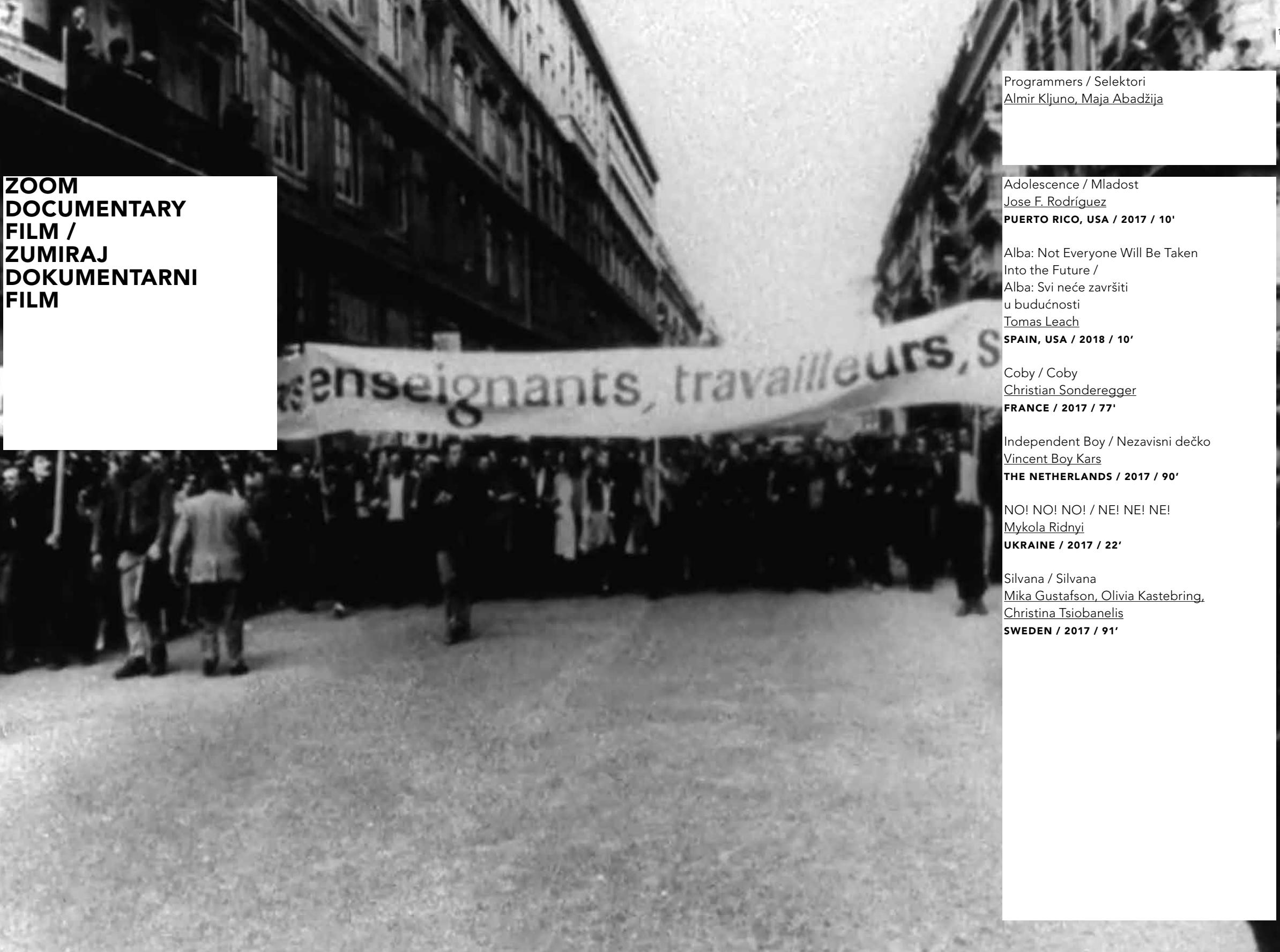
**Rigers Shimaj** (20) živi u Tirani, Albanija. Studira filmsku režiju na Akademiji umjetnosti. Tokom posljednjih godina učestvovao je na različitim filmskim festivalima širom Balkana, što mu je pomoglo da proširi svoje znanje o našoj kinematografiji.



**Zerina Oručević** is a student of the High School of Fine Arts "Gabrijel Jurkic". From very young age, she lives in a theatre and is currently part of the ensemble city scene "Toni Pehar" and the ensemble YCC "Abrašević". She wants to do theater (and even cinema) for her whole life. She also enjoys drawing comics and playing drums.

**Zerina Oručević** je učenica srednje škole likovnih umjetnosti "Gabrijel Jurkic" u Mostaru. Od malih nogu živi na pozorišnim daskama i trenutno je dio ansambla gradske scene "Toni Pehar" te ansambla OKC "Abrašević". Teatrom (a možda i filmom) se želi baviti cijeli život. Također uživa u crtanju stripova i sviranju bubnjeva.

**ZOOM  
DOCUMENTARY  
FILM /  
ZUMIRAJ  
DOKUMENTARNI  
FILM**



Programmers / Selektori  
Almir Kljuno, Maja Abadžija

Adolescence / Mladost  
Jose F. Rodríguez  
**PUERTO RICO, USA / 2017 / 10'**

Alba: Not Everyone Will Be Taken  
Into the Future /  
Alba: Svi neće završiti  
u budućnosti  
Tomas Leach

**SPAIN, USA / 2018 / 10'**

Coby / Coby  
Christian Sonderegger  
**FRANCE / 2017 / 77'**

Independent Boy / Nezavisni dečko  
Vincent Boy Kars

**THE NETHERLANDS / 2017 / 90'**

NO! NO! NO! / NE! NE! NE!  
Mykola Ridnyi  
**UKRAINE / 2017 / 22'**

Silvana / Silvana  
Mika Gustafson, Olivia Kastebring,  
Christina Tsibanelis  
**SWEDEN / 2017 / 91'**



## Adolescence / Mladost

2017 (10')



**José Fernando Rodríguez** (Puerto Rico) grew up with a passion for movies. After interning as an assistant to producer Amy Hobby, he settled in New York City and became a script/book reader for a production company while also working on commercials, short films and features. He is currently the Director of Documentary Programs at Tribeca Film Institute, where he oversees the growth and funding for all of their documentary funds and leads documentary workshops throughout Latin America and the Caribbean.

**PUERTO RICO, USA / PUERTO RICO, SAD**  
Director / Režija: [Jose F. Rodríguez](#)

Comprised of Hi8 videos, "Adolescence" presents a portrait of a quirky teenage boy in 2002 Puerto Rico who films odd and unusual movie vignettes by himself - and tries to get a girl's attention in the process.

Sačinjen of Hi8 video snimaka, "Mladost" predstavlja portret ekscentričnog tinejdžera u Puerto Ricu 2002. godine, koji sam snima čudnovate i neobične filmske vinjete i istovremeno pokušava privući pažnju djevojaka.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Guanajuato IFF, Mexico, 2017 - World Premiere  
Camden International FF – CIFF, USA, 2017  
New Orleans FF – NOFF, USA, 2017  
DOK Leipzig, Germany, 2017  
Nitehawk Shorts Festival, USA, 2017  
DOC NYC, USA, 2018  
Key West FF, USA, 2018  
Hayah Panama FF, Panama, 2018

Original languages / Izvorni jezici:  
Spanish, English / španski, engleski  
Editors / Montaža:  
José F. Rodríguez, Guillermo Zouain  
Cinematographer / Kamera:  
José F. Rodríguez  
Producers / Producenti:  
José F. Rodríguez, Guillermo Zouain,  
Wendy V. Muñiz Company, Viewfinder  
SRL

Contact / Kontakt:  
José F. Rodríguez  
E: [jorodri85@gmail.com](mailto:jorodri85@gmail.com)



# Alba: Not Everyone Will Be Taken Into the Future / Alba: Svi neće završiti u budućnosti

**2018 (10')**

**SPAIN, USA / ŠPANIJA, SAD**

Director / Režija: Tomas Leach

An intense, intimate and beautiful journey into the mind of Alba, a 16-year-old ballet dancer at the acclaimed Corella Dance Academy in Barcelona. Her inner thoughts start to question the life she is leading, her lost adolescence, and her place in the world.

Intenzivno, intimno i očaravajuće putovanje u um Albe, 16-godišnje balerine sa prestižne Plesne akademije Corella u Barceloni. Počinje preispitivati život koji vodi, izgubljeno djetinstvo i mjesto u svijetu.

#### FESTIVALS / FESTIVALI

Reykjavík International Film Festival – RIFF, Iceland, 2018 – Official Selection,  
Nominated for Golden Egg Award



**Tomas Leach** is a director based in Los Angeles. He studied in the UK before working at Fabrica, Benetton's creative institute in Italy. His short documentary films have played at festivals worldwide, sold to multiple TV channels and been Vimeo staff picks. Alongside these he directs commercial work with Moxie Pictures for clients such as Adidas, IBM, Ikea, Vodafone and more.

**Tomas Leach** je režiser sa mjestom stanovanja u Los Angelesu. Sudirao je u Velikoj Britaniji prije odlaska u Fabricu, Benettonov kreativni institut u Italiji. Njegovi kratki dokumentarni filmovi prikazivani su na svjetskim festivalima, prodani TV mrežama i bili izborom Vimeo redakcija. Takoder, radi komercijalne projekte sa Moxie Pictures za klijente poput Adidasa, IBM-a, Ikee, Vodafonea i drugih.

Original language / Izvorni jezik:  
Spanish / španski  
Editor / Montaža:  
Christopher Huth  
Cinematographer / Kamera:  
Tomas Leach  
Producers / Producenti:  
Tomas Leach, Little Scraps Films, Moxie Pictures

Contact / Kontakt:  
Tomas Leach  
E: tomas@tomasleach.com  
W: www.tomasleach.com



## Coby / Coby

2017 (77')



**Christian Sonderegger** (France, 1967) has studied Cinematography at the Louis Lumière film school in Paris. He started working as director of photography for short-films, commercials and TV broadcasts. In the late 90's, he worked as a screenplay writer for Lazennec film production. Since 1998, he runs Ciaofilm production and directs several commercials and short-films awarded at international festivals. He also works as a director's assistant on features and as sound operator for documentaries. He now develops and directs his own documentaries and feature lengths at Ciaofilm.

### FRANCE / FRANCUSKA

Director / Režija: [Christian Sonderegger](#)

A small town smack bang in the American Midwest. Suzanna, aged 23, changes gender and becomes a boy: Coby. Her transformation deeply disrupts the lives of all who love her. Ultimately, Coby's chrysalis morphs into the transformation of a whole family compelled to modify their own perspectives. Not only a physical metamorphosis is at stake here, but also a spiritual one that eventually takes place under the director's bright, unusual eye.

Mali grad u nedodiji američkog Srednjeg Zapada. Suzanna, 23 godine, mijenja spol i postaje mladić Coby. Ova transformacija duboko remeti živote ljudi koji je vole. S vremenom, Cobyjeva se metamorfoza transponira na cijelu porodicu, primoranu da promijeni vlastita viđenja. U fokusu neobične, vrlo čiste režirske vizure nije samo fizička transformacija, već i duhovna koja se istovremeno odvija.

### FESTIVALS / FESTIVALI

ACID France, 2017 – World Premiere  
 Zurich International FF, Switzerland, 2017 – International Premiere  
 Namur International FF, Switzerland, 2017  
 Mezipatra Queer FF, Czech Republic, 2017  
 Thessaloniki Documentary FF, Greece, 2017  
 Guadalajara International FF Mexico, 2017 – Premio Maguey  
 BFI Flare, UK, 2018  
 Istanbul IFF, Turkey, 2018 – Best of The Fests

**Christian Sonderegger** (Francuska, 1967) studirao je kinematografiju pri Školi Louis Lumière u Parizu. Nakon studija počinje raditi kao snimatelj za kratke filmove, reklame i TV. Kasnih devedesetih, radio je kao scenarista za Produciju kuću Lazennec. Od 1998. godine vodi Produciju kuću Ciaofilm i režira reklame i kratke filmove nagradjivane na internacionalnim festivalima. Također radi i kao asistent režije na dugometražnim filmovima, te majstor zvuka na dokumentarnim filmovima. Trenutno razvija i režira svoje dokumentarne i dugometražne filmove za Ciaofilm.

Original language / Izvorni jezik:  
 English / engleski  
 Editor / Montaža:  
 Camille Toubkis  
 Cinematographer / Kamera:  
 Georgi Lazarevski  
 Producers / Producenti:  
 Ciaofilm - Moïra Vautier; Willow films - Marie-Castille Mention Schaar

Contact / Kontakt:  
 Christian Sonderegger  
 E: [christian.sonderegger@ciaofilm.com](mailto:christian.sonderegger@ciaofilm.com)



## Independent Boy / Nezavisni dečko

2017 (90')



**Vincent Boy Kars** is a documentary director who, since graduating from the AKV St. Joost Academy in 2015, has made a name for himself by focusing on documentaries in which he investigates topics such as identity, self-image and sexuality. He often examines these elements in the context of the digital age and the way in which the connected era has a vital role in these aspects of human life.

**Vincent Boy Kars** je režiser dokumentarnih filmova koji je, od diplomiranja na AKV Akademiji Sv. Joost 2015, izgradio reputaciju fokusirajući se na dokumentarne filmove u kojima istražuje teme identiteta, sebstva i seksualnosti. Često preispituje ove elemente u kontekstu digitalne ere i vitalne uloge koju digitalna konekcija ima u navedenim aspektima ljudskog života.

NETHERLANDS / HOLANDIJA

Director / Režija: [Vincent Boy Kars](#)

A twentysomething doesn't know what to do with his life. When can you consider your life a success?

Mladić od dvadesetak godina ne zna šta će sa svojim životom. Kada možete znati da ste uspjeli u životu?

### FESTIVALS / FESTIVALI

IDFA, Netherlands, 2017 – Dutch Competition  
CPH:DOX, Denmark, 2018 – International Premiere

Original language / Izvorni jezik:

English / engleski

Editor / Montaža:

Albert Markus

Cinematographer / Kamera:

David Spaans

Producers / Producenti:

Olivia Sophie Van Leeuwen, Gijs Kerbosch, Roel Oude Nijhuis, Gijs Determeijer

Contact / Kontakt:

Olivia Sophie van Leeuwen - Halal Docs

A: Eerste Jacob van Campenstraat 59

1072 BD Amsterdam, Netherlands

T: +31206391402

E: [olivia@halal.amsterdam](mailto:olivia@halal.amsterdam)

W: [halal.amsterdam](http://halal.amsterdam)



I see people fall.

## NO! NO! NO! / NE! NE! NE!

2017 (22')



**Mykola Ridnyi** (Ukraine, 1985) is an artist and filmmaker. He graduated in 2008 from the National Academy of Design and Arts in Kharkiv, where he studied in the Sculpture Department. Ridnyi works across media ranging from early collective actions in public space to the amalgam of site-specific installations and sculpture, photography and moving image which constitute the current focus of his practice.

**Mykola Ridnyi** (Ukrajina, 1985) je umjetnik i filmski autor. Diplomirao je 2008. pri Nacionalnoj akademiji dizajna i umjetnosti u Kharkivu, na Odsjeku za skulpturu. Ridnyi radi u različitim medijima, od prvotnih kolektivnih akcija u javnom prostoru do amalgama specifično lociranih instalacija i skulptura, fotografije i pokretnih slika koje trenutno čine fokus njegovog rada.

An LGBT activist and poet, a fashion model, a group of street artists, a creator of a computer game – all of them are artists or working in the creative industries, typical for a peaceful life of a big city. However, the proximity to the war affects each of the characters and their activities. Heroes react and reflect political events through their specific relationships with the urban space and the reality of the social media.

LGBT aktivista i pjesnik, model, grupa street umjetnika, dizajner kompjuterske igrice – sve su to umjetnici koji rade u različitim kreativnim industrijama, tipičnim za mirni život velikog grada. Ipak, blizina ratnim dešavanjima utiče na svakog od likova i njihove aktivnosti. Naši junaci drugačije reaguju i reflektuju političke događaje kroz specifične veze sa urbanim prostorom i stvarnošću društvenih mreža.

### FESTIVALS / FESTIVALI

KasselerDokFest, Germany, 2018  
documentART film festival, Germany, 2018

Original languages / Izvorni jezici:  
Ukrainian, Russian / ukrajinski, ruski  
Editor / Montaža:  
Mykola Ridnyi  
Cinematographers / Kamera:  
Mykola Ridnyi, Dmytro Pashko, Vadym Smarchenko  
Producer / Producen:  
Mykola Ridnyi

Contact / Kontakt:  
E: idf@dokweb.net



## Silvana / Silvana

2017 (91')



### SWEDEN / ŠVEDSKA

Directors / Režija: Mika Gustafson,  
Olivia Kastebring, Christina Tsibanelis

With her socially critical and autobiographical texts about racism, immigration and homosexuality, Swedish-Syrian rapper Silvana Imam has become the front figure of a new youth movement that represents society's young minorities. A movement that starts when her song "IMAM" suddenly goes number one on the radio, wins awards and she is invited to perform concerts in front of thousands of screaming fans. But the three female directors dig deeper and reach behind Silvana's rock-hard attitude.

Sa svojim kritičkim razmatranjima društva i autobiografskim tekstovima o rasizmu, imigraciji i homoseksualnosti, švedskosirijska reperica Silvana Imam postala je ikona novog pokreta mladih, koji predstavlja mlade manjinske grupacije. Pokret koji se osniva kada njena pjesma "IMAM" zauzme prvo mjesto na radio ljestvicama, osvoji nagradu i ona biva pozvana da nastupi ispred hiljade vrištećih fanova. Međutim, tri režiserke idu dublje i iza Silvanine naizgled čelične vanjštine.

### FESTIVALS / FESTIVALI

CPH:DOX, Denmark, 2018  
Swedish Film Institute, 2018 – The Guldbagge Award for Best Documentary  
IDFA, Netherlands, 2017  
DOK.fest München, Germany, 2018  
One World FF, Czech Republic, 2018  
Sheffield Doc/Fest, United Kingdom, 2018  
DocPoint, Finland, 2018  
DokuFest, Kosovo, 2018

### Original language / Izvorni jezik:

Swedish / švedski  
Editor / Montaža:  
Charlotte Landelius  
Cinematographers / Kamera:  
Mika Gustafson, Olivia Kastebring,  
Christina Tsibanelis  
Producers / Producenti:  
Stina Gardell, Anna Weitz

### Contact / Kontakt:

W: [www.silvana-filmen.se](http://www.silvana-filmen.se)



ZOOM SPECIAL  
PROJECTION /  
ZOOM SPECIJALNA  
PROJEKCIJA

**LESSON  
ON UTOPIA /  
LEKCIJA  
O UTOPIJI**

Programmer / Selektorica  
Maja Abadžija

Worlds of Ursula K. Le Guin /  
Svjetovi Ursule K. Le Guin  
Arwen Curry  
**CANADA, USA / 2018 / 65'**



## Worlds of Ursula K. Le Guin / Svjetovi Ursule K. Le Guin

2018 (65')



**Arwen Curry** graduated from UC Berkeley Graduate School of Journalism. She associate-produced both "American Jerusalem: Jews and the Making of San Francisco" and the acclaimed HBO film "Regarding Susan Sontag", while her own short documentary "Stuffed" took viewers into the lives and homes of compulsive hoarders to better understand our connection to the things we own. Arwen is also a former chief editor of the seminal punk magazine "Maximum Rocknroll" and has written for print, radio and film.

**Arwen Curry** diplomirala je žurnalistiku na Univerzitetu Berkeley. Bila je koproducentica dokumenarnog filma "American Jerusalem: Jews and the Making of San Francisco", kao i nagradivanog HBO filma "Regarding Susan Sontag"; njen je kratki dokumentarni film "Stuffed" prikazao živote i domove kompulsivnih skupljača radi boljeg uvida naše veze sa stvarima koje posjedujemo. Arwen je bivša glavna urednica prvobitno punk magazina "Maximum Rocknroll" i pisala je za štampane medije, radio i film.

Ursula K. Le Guin, who passed away in 2018, is best known for her classic Earthsea fantasy series and masterworks of science fiction such as "The Left Hand of Darkness" and The "Dispossessed". Filmmaker Arwen Curry worked with the groundbreaking feminist author for a decade to make "Worlds of Ursula K. Le Guin", which features stunning animation and commentary from Margaret Atwood, Neil Gaiman, David Mitchell, Michael Chabon, and more.

Ursula K. Le Guin koja je preminula 2018. godine, najpoznatija je po svojoj seriji fantastičkih romana "Earthsea" i remek-djelima naučne fantastike, "The Left Hand of Darkness" i "The Dispossessed". Filmadžika Arwen Curry radila je tokom cijele dekade sa revolucionarnom feminističkom autoricom kako bi stvorile "Svetove Ursule K. Le Guin", uz spektakularnu animaciju i prateće komentare Margaret Atwood, Neila Gaimana, Davida Mitchella, Michaela Chabona, i još mnogo toga.

### FESTIVALS / FESTIVALI

Sheffield Doc/Fest, United Kingdom, 2018  
Mill Valley FF, USA, 2018  
Port Townsend FF, USA, 2018  
Santa Cruz FF, USA, 2018  
Tacoma FF, USA, 2018

Original language / Izvorni jezik:

English / engleski

Editors / Montaža:

Andrew Gersh, Juli Vizza

Cinematographer / Kamera:

Andrew Black

Animation / Animacija:

Molly Schwartz

Producers / Producenti:

Arwen Curry, Jason Andrew Cohn,  
Camille Servan-Schreiber

Contact / Kontakt:

Arwen Curry

T: +1-415-305-4411

E: arwencurry@gmail.com

**THE FUTURE  
IS HERE! /  
BUDUĆNOST  
JE OVDJE!**



CREATIVE DOCUMENTARY FILM  
SCHOOL KO JE VIDIO VIDEO?! #6 /  
KREATIVNA ŠKOLA DOKUMENTARNOG  
FILMA KO JE VIDIO VIDEO?! #6

Our World / Naš svijet  
Azur Kurtović, Dženan Esko, Haris Čavak  
**BOSNIA AND HERZEGOVINA / 2018 / 9'**

Talk to Me / Pričaj mi  
Edin Ganić, Hana Huskić,  
Muhamed Gazibegović  
**BOSNIA AND HERZEGOVINA / 2018 / 7'**

There It Is / Eto ga  
Benjamin Hrbenić, Milan Kujundžić  
**BOSNIA AND HERZEGOVINA / 2018 / 10'**

Programmer / Selektorica  
Kumjana Novakova

DOKUFEST: DOCUMENTARY  
FILM SCHOOL / DOKUFEST: ŠKOLA  
DOKUMENTARNOG FILMA

Barjako / Barjako  
Benjamin Menekshe  
**KOSOVO / 2018 / 9'**

Matrix / Matrix  
Martin Xhoxhi  
**KOSOVO, ALBANIA / 2018 / 6'**

Moonchild / Mjesecévo dijete  
Ajshe Gashi, Diellza Bylygbashi  
**KOSOVO / 2018 / 8'**

Pa Përkufizim / Pa Përkufizim  
Era Skivjani  
**KOSOVO / 2018 / 6'**

Shtojzovalle / Shtojzovalle  
Flutura Balaj  
**KOSOVO / 2018 / 12'**

Thank You Africa, Thank You Ebola /  
Hvala ti Afriko, hvala Ebolo  
Leart Raka  
**KOSOVO / 2018 / 6'**

This is Tringa / Ovo je Tringa  
Tringa Berisha  
**KOSOVO / 2018 / 4'**



## Our World / Naš svijet

2018 (9')

**PRAVO  
LJUDSKI**  
**Film Festival**

**BOSNIA AND HERZEGOVINA / BOSNA I HERCEGOVINA**

Directors / Režija: Azur Kurtović, Dženan Esko, Haris Čavak

This is their world. Placed in a small town Capljina, Bosnia and Herzegovina. This is a story about them. About small people who often forget that they are small. In this story they lead us through their world, abandoned and forgotten.

Ana is a cheerful little girl. She likes flowers, games and hanging out with her friends. Ana sometimes has to work in order to help her family.

Lives go by in that small town in Herzegovina. Those small and big ones. Lives full of misery, weakness, poverty, but lives filled with smiles, love, happiness and game. In fact, there are no small ones. This story is told by them – big and brave!

Ovo je njihov svijet. Smješten u malome gradu Čapljini (Bosna i Hercegovina). Priča je ovo o njima. O malim ljudima koji često zaborave da su mali. U ovoj priči oni nas vode kroz svoj mali svijet, napušten i zaboravljen.

Ana je vesela djevojčica. Voli cvijeće, igru, druženja s prijateljima i prijateljicama. Ana ponekad mora i da radi kako bi pomogla svojoj porodici.

U tom malom gradu u Hercegovini teku životi. Oni mali i veliki. Životi puni patnje, nemoći, siromaštva, ali i životi ispunjeni osmijesima, ljubavlju, srećom i igrom. Ovdje zapravo nema malih. Ovu priču pričaju oni – veliki i hrabri!

Original languages / Izvorni jezici:  
Bosnian, Croatian, Serbian / bosanski,  
hrvatski, srpski

Editors / Montaža:  
Azur Kurtović, Dženan Esko, Haris Čavak  
Cinematographers / Kamera:  
Azur Kurtović, Dženan Esko, Haris Čavak

Tutors / Tutori:  
Emilio Guerra Delgado, Kumjana Novakova, Ludovica Fales  
Producer / Producent:  
Kumjana Novakova

Contact / Kontakt:  
Creative Doc School Ko je vidio Video?/  
Kumjana Novakova  
Pravo Ljudski Film Festival  
E: kumjana@pravoljudski.org  
W: www.pravoljudski.org



## Talk to Me / Pričaj mi

2018 (7')

**PRAVO  
LJUDSKI**  
Film Festival

**BOSNIA AND HERZEGOVINA / BOSNA I HERCEGOVINA**

Directors / Režija: Edin Ganić, Hana Huskić,  
Muhamed Gazibegović

In the plain and seemingly uneventful retirement home, where time passes slowly, there is a hidden treasure of life knowledge - but only if you listen to what those walls have to say. To not forget, you listen. Once you really listen, you understand.

U jednostavnom i naizgled jednoličnom domu umirovljenika, gdje vrijeme sporo teče, nalazi se skriveno blago životne mudrosti – ali samo ako poslušaš šta ti zidovi imaju reći. Da ne zaboraviš – slušaš. Onda kad uistinu slušaš, tada razumiješ.

Original languages / Izvorni jezici:  
Bosnian, Croatian, Serbian / bosanski, hrvatski, srpski  
Editors / Montaža:  
Edin Ganić, Hana Huskić, Muhamed Gazibegović  
Cinematographers / Kamera:  
Edin Ganić, Hana Huskić, Muhamed Gazibegović  
Tutors / Tutori:  
Emilio Guerra Delgado, Kumjana Novakova, Ludovica Fales  
Producer / Producent:  
Kumjana Novakova

Contact / Kontakt:  
Creative Doc School Ko je vidio Video?!  
Kumjana Novakova  
Pravo Ljudski Film Festival  
E: kumjana@pravoljudski.org  
W: www.pravoljudski.org



## There It Is / Eto ga

2018 (10')

**PRAVO  
LJUDSKI**  
Film Festival**BOSNIA AND HERZEGOVINA / BOSNA I HERCEGOVINA**Directors / Režija: Benjamin Hrbenić, Milan Kujundžić

The film was constructed and needs to be observed as an abstract experience of testimony of portrayed events. It doesn't have a fixed temporal position, but it gives an observer a chance not to worry about other things except about that what is shown. Observer has to inquire the plot through the whole film and wonder what is the films theme. That doesn't change even when the film ends. Led by that idea, the film doesn't give any answers, but only raises the questions.

Film je koncipiran i treba se posmatrati kao apstraktno iskustvo svjedočenja prikazanih dogadajima. Nema određenu vremensku poziciju, nego daje posmatraču priliku da ne brine o drugim stvarima osim o onome što mu se prikazuje. Kroz cijeli film posmatrač je tu da istražuje radnju i da se pita koja je tema filma. To se ne mijenja ni kada se film završi, već na osnovu datog materijala gradi odraćenu priču i zaključke. Vodeći se tom idejom, film ne daje nijedan odgovor, već samo postavlja pitanja.

Original languages / Izvorni jezici:Bosnian, Croatian, Serbian /  
bosanski, hrvatski, srpskiEditors / Montaža:Benjamin Hrbenić, Milan Kujundžić  
Cinematographers / Kamera:

Benjamin Hrbenić, Milan Kujundžić

Tutors / Tutori:Emilio Guerra Delgado, Kumjana  
Novakova, Ludovica FalesProducer / Producent:

Kumjana Novakova

Contact / Kontakt:

Creative Doc School Ko je vidio Video?!

Kumjana Novakova

Pravo Ljudski Film Festival

E: kumjana@pravoljudski.org

W: www.pravoljudski.org



## Barjako / Barjako

2018 (9')



**Benjamin Menekshe** (Kosovo, 2001)  
is a 3rd year high school student.

**Benjamin Menekshe** (Kosovo, 2001)  
učenik je trećeg razreda srednje škole.

**KOSOVO / KOSOVO**

Director / Režija: [Benjamin Menekshe](#)

Bajrako is a holiday that symbolizes happiness which is celebrated with a lot of pride by Roma community.

Bajrako je praznik koji simbolizuje sreću, koji s velikim ponosom proslavlja romska zajednica.

Original language / Izvorni jezik:

Albanian / albanski

Editors / Montaža:

Gazmend Bajri, Hakan Kara muco

Cinematographers / Kamera:

Benjamin Menekshe, Gjynet Kalo

Producer / Producent:

DokuFest

Contact / Kontakt:

DokuFest

E: [info@dokufest.com](mailto:info@dokufest.com)



## Matrix / Matrix

2018 (6')



**Martin Xhoxhi** (1999, Albania) finished elementary and high school in Tirana. He is an aspiring young director and cinematographer who has worked in other short films like "Decommunism" and other small film festivals.

**KOSOVO, ALBANIA / KOSOVO, ALBANIJA**  
Director / Režija: [Martin Xhoxhi](#)

A whole new world can be found in the streets of Prizren. Facing this world means to face addiction and antisocial behaviour. This short documentary shows us how addiction has evolved together with technology and the influence it has had in all age groups.

Čitav novi svijet se može naći na ulicama Prizrena. Suočavajući se s ovim svjetom, dolazimo u dodir i sa ovisnošću i asocijalnim ponašanjem. Ovaj kratki dokumentarni film pokazuje kako se ovisnost razvijala zajedno sa tehnologijom, i njeno širenje u svim starosnim grupama.

Original language / Izvorni jezik:  
Albanian / albanski  
Editors / Montaža:  
Martin Xhoxhi, Gazmend Bajri  
Cinematographer / Kamera:  
Martin Xhoxhi  
Producer / Producent:  
DokuFest

Contact / Kontakt:  
DokuFest  
E: info@dokufest.com



# Moonchild / Mjesečeve dijete

2018 (8')

KOSOVO / KOSOVO

Directors / Režija: Ajshe Gashi, Diellza Bylygashi

During Zgjim's eight-month creation, he has been visited from a microscopical friend. This friend becomes his best friend and Zgjim decides to take it to Life. This friend in Life is called an extra chromosome. As a sign of gratitude, this "friend" gave the cutest face and the most beautiful smile in the world to Zgjim.

Tokom osmomjesečnog stvaranja, Zgjima je posjetio mikroskopski prijatelj. On postaje njegov najbolji prijatelj i Zgjim odlučuje da ga povede u Život. Ovaj prijatelj se u Životu zove X hromozom. U znak zahvalnosti, daruje Zgjimu najslađe lice i najljepši osmijeh na svijetu.

**Ajshe Gashi** (2000, Kosovo) lives and works as a volunteer in Suharekë, where she finished elementary and high school. She is planning on studying medicine in America.

**Diellza Bylygashi** (2001, Kosovo) loves photography, programming, graphic design and editing. She is planning on studying graphic design.

**Ajshe Gashi** (2000, Kosovo) živi i radi kao volonterka u Suvoj Reci na Kosovu, gdje je završila osnovnu i srednju školu. Planira da studira medicinu.

**Diellza Bylygashi** (2001, Kosovo) voli fotografiju, programiranje i grafički dizajn. Želi da studira grafički dizajn.



Original language / Izvorni jezik:  
Albanian / albanski  
Editors / Montaža:

Ajshe Gashi, Diellza Bylygashi

Cinematographer / Kamera:

Ajshe Gashi

Producer / Producent:

DokuFest

Contact / Kontakt:

DokuFest

E: info@dokufest.com



# Pa Përkufizim / Pa Përkufizim

2018 (6')



**Era Skivjani** (Kosovo, 2000) is a former high school student of Gymnasium "Hajdar Dushi" in Gjakova.

**Era Skivjani** (Kosovo, 2000) je završila Gimnaziju "Hajdar Dushi" u Đakovici.

## KOSOVO / KOSOVO

Director / Režija: [Era Skivjani](#)

Stories of some characters, about prejudices and discrimination in our society.

Priče o nekim likovima, o predrasudama i diskriminaciji u našem društvu.

Original language / Izvorni jezik:

Albanian / albanski

Editors / Montaža:

Gazmend Bajri, Hakan Karamuco,

Era Skivjani

Cinematographer / Kamera:

Era Skivjani

Producer / Producent:

DokuFest

Contact / Kontakt:

DokuFest

E: [info@dokufest.com](mailto:info@dokufest.com)



## Shtojzovalle / Shtojzovalle

2018 (12')



**Flutura Balaj** (Kosovo, 2000) finished elementary and high school in Prishtina, while maintaining an artistic image as a slam poetry writer/performer, and a passion for drumming, filmmaking and culinary sciences. She is about to begin her studies on Physics and Astronomy in Jacobs University, Germany.

**Flutura Balaj** (Kosovo, 2000) završila je osnovnu i srednju školu u Prištini, zadržavši žar za slam poezijom/performansom, te strast za sviranjem bubenjeva, stvaranjem filmova i kuhanjem. Trenutno započinje studije fizike i astronomije na Jacobs Univerzitetu u Njemačkoj.

### KOSOVO / KOSOVO

Director / Režija: [Flutura Balaj](#)

Shtojzovalle: magical Creatures of the Albanian mythology that posses supernatural powers and extraordinary beauty. Often found in the woods singing and dancing, the Shtojzovalle are finally captured by the eyes of humans. After centuries of living around us, they invite us into their mystical realities. By letting us meet their superpowers, their beautiful world and desire for music, these Shtojzovalle help us reflect on the missed opportunities we've had to see and appreciate any Shtojzovalle in real life.

Shtojzovalle: magična bića albanske mitologije koja posjeduju natprirodne moći i izvanrednu ljepotu. Ta bića koja često u šumama igraju i pjevaju, konačno su uhvaćena ljudskim okom. Nakon stoljeća života sa nama, pozivaju nas u svoju mističnu stvarnost. Dozvoljavajući nam da upoznamo njihove supersile, njihov prelijep svijet i želju za muzikom, ova bića pomažu da razmislimo o propuštenim prilikama koje smo imali i da ih cijenimo u stvarnom životu.

Original language / Izvorni jezik:

Albanian / albanski

Editors / Montaža:

Flutura Balaj, Gazmend Bajri, Hakan Karamuco

Cinematographer / Kamera:

Flutura Balaj

Producer / Producent:

DokuFest

Contact / Kontakt:

DokuFest

E: [info@dokufest.com](mailto:info@dokufest.com)



# Thank You Africa, Thank You Ebola / Hvala ti Afriko, hvala Ebolo

2018 (6')

KOSOVO / KOSOVO

Director / Režija: [Leart Raka](#)

A mission, one life, too many in danger....75 days...isolation, sad faces.

Rising heart rates, when it was unknown if there is a salvation... emotional changes, eternal happiness, smile... Africa.

Misija, jedan život, previše opasnosti... 75 dana... izolacija, plač, tužna lica.

Ubrzan rad srca, kad nije bilo poznato da li postoji spas... emotivna promjena, sreća bez granica, osmijeh... Afrika.



**Leart Raka** (Kacanik, 2000) finished high school. Leart took several shots in DokuFest workshops. He is about to start studies on Filmmaking.

**Leart Raka** (Kacanik, 2000) završio je srednju školu. Nekoliko je puta učestvovao na DokuFest radionicama. Leart počinje studij filma.

Original language / Izvorni jezik:  
Albanian / albanski  
Editor / Montaža:  
Leart Raka  
Cinematographer / Kamera:  
Leart Raka  
Producer / Producent:  
DokuFest

Contact / Kontakt:  
DokuFest  
E: [info@dokufest.com](mailto:info@dokufest.com)



## This is Tringa / Ovo je Tringa

2018 (4')



**Tringa Berisha** (Kosovo, 1999) finished elementary and high school in Mitrovica. She is thinking about studying Biology but she loves to make movies.

**Tringa Berisha** (Kosovo, 1999) je završila osnovnu i srednju školu u Kosovskoj Mitrovici. Razmišlja o studiju biologije, ali voli da snima filmove.

### KOSOVO / KOSOVO

Director / Režija: [Tringa Berisha](#)

Social networks have a very important place in every man today, many people make a lot of themselves to post a picture or information that may occasionally not be true.

This is a personal story I have shared to transmit this message.

Društvene mreže imaju veoma važno mjesto u svakodnevnom životu – ljudi ulažu mnogo truda da objave sliku ili informacije koje često nisu istinite.

Ovo je moja priča kojom prenosim poruku.

Original language / Izvorni jezik:  
Albanian / albanski  
Editor / Montaža:  
Tringa Berisha  
Cinematographer / Kamera:  
Tringa Berisha  
Producer / Producent:  
DokuFest

Contact / Kontakt:  
DokuFest  
E: info@dokufest.com

## WORKSHOPS / RADIONICE



Programmers / Selektori  
Maja Abadžija, Almir Kljuno

Occupation of Cinema in 68 Images /  
Okupacija kina u 68 slika

Film Text School / Škola filmskog teksta

Zoom Queer / Zumiraj Queer

Hoćeš kod mene?



# Workshop: Occupation of Cinema in 68 Images / Radionica: Okupacija kina u 68 slika

27.11. – 3.12.2018 / Sarajevo

Tutor / Tutorica: Smirna Kulenović

Together we (re)create imaginary student demonstrations, 50 years later. What are they addressing? How are they organised? In what way we use art as method of critique, communication and direct action? Starting with the influence of Situationist International on the events of 1968, we look into contemporary art practice so that we can create new artistic materials which follow student protests in Sarajevo, year 2018.

Zajedno kreiramo imaginarne studentske proteste, 50 godina kasnije. Šta problematiziraju? Kako su organizovani? Na koji način koristimo umjetnost kao metodu kritike, komunikacije i direktnе akcije? Polazeći od uticaja Situacionističke Internacionale na događaje iz 1968., analiziramo savremene umjetničko-aktivističke prakse da bismo stvorili nove umjetničke materijale koji prate studentske proteste u Sarajevu, 2018. godine.



**Smirna Kulenović** is an anarchist-oriented contemporary artist, activist and curator working in a wide spectrum of media; from performance and visual art, film and text to guerilla activism and direct action/intervention in public space. She is an art consultant and curator in Contemporary Art Gallery Brodac in Sarajevo, founder and art coordinator of Dobre Kote in Sarajevo, and also founder and curator of Nomadic Art Collective TAZ 22.

**Smirna Kulenović** je anarhistički orijentisana savremena umjetnica, aktivistica i kustosica koja radi u širokom spektru medija; od performansa i vizuelne umjetnosti, filma i teksta do gerilskog aktivizma i direktnih akcija/intervencija u javnom prostoru. Umjetnička je savjetnica i jedna od kustosica galerije savremene umetnosti Brodac u Sarajevu, osnivačica i umjetnička koordinatorica Pokreta za oslobođanje javnih prostora Dobre Kote u Sarajevu (BiH), kao i osnivačica i kustosica nomadskog umjetničkog kolektiva TAZ 22.



# Workshop: Film Text School / Radionica: Škola filmskog teksta

29.11. – 1.12.2018 / Sarajevo

Tutor / Tutor: [Miquel Martí Freixas](#)

Guest Lecturer / Gostujuća predavačica: [Diana Toucedo](#)

Guest Photographer / Gostujuća fotografkinja: [Tamara de la Fuente Méndez](#)

Building our creative community throughout the years, Pravo Ljudski Film Festival cherished active relationship with the societal and public – a truly critical view of the world. During previous three years, we have integrated into the festival film critique as inseparable part of Pravo Ljudski identity. Convinced that contemporary art scene in BiH craves free and brave critical voices, we have created Film Text School for (future) film readers, journalists working in arts and culture sections and young people who write art critique and desire to publish. By learning about contemporary creative documentary film, young authors will learn about important societal and political issues of today's world, and also sharpen their own critical voice. Through talks with festival guests, they will build sensibility towards moving pictures and skill of well argumented interpretation. By sharpening their critical voice, they will fully comprehend their place in the fast changing, unpredictable world of today.

Gradeći tokom prethodnih godina svoju kreativnu zajednicu, Pravo Ljudski Film Festival njeguje aktivan odnos ka društvenom i javnom, odnosno kritički pogled na svijet. U posljedne tri godine smo u festival integrirali filmski kritički izraz kao neodvojivi dio Pravo Ljudski identiteta. Uvjereni kako je potreba umjetničke scene u BiH za slobodnim i hrabrim kritičkim glasovima urgentna, Školu filmskog teksta namijenili smo (budućim) filmskim čitaocima i čitateljicama, novinarima i novinarkama u oblasti kulture, te mladim ljudima koji pišu i žele objavljivati umjetničku kritiku. Učeći o savremenom kreativnom dokumentarnom filmu, mlađi autori i autorice će učiti o važnim društveno-političkim pitanjima današnjice. Razgovarajući sa gostima i gošćama festivala, graditi će senzibilitet prema pokretnim slikama i vještinu argumentovane interpretacije. Izostavljajući svoj kritički izraz, bolje će sagledati i vlastito mjesto u današnjici koja se tako brzo i nepredvidivo mijenja.



**Miquel Martí Freixas** is a programmer, professor and film critic, specialising in documentary and contemporary cinema. He was part of the selection committee and a juror in several film festivals. He co-founded with Elena Oroz the monthly online magazine "Blogs&Docs" (2006–2013) dedicated to the analysis of documentary filmmaking, and collaborates with other publications and in the writing of books. He teaches and holds conferences and seminars. He directed several films for TV and audio-visual researches.

**Miquel Martí Freixas** je programer, profesor i filmski kritičar sa posebnim fokusom na dokumentarnom i savremenom filmu. Bio je član žirija i selekcijskog tima za više filmskih festivala. Suosnivač je mjeseca online magazina "Blogs&Docs" (2006–2013) sa Elenom Oroz; magazin je posvećen analizi dokumentarističkog snimanja te saraduje sa drugim publikacijama i pri pisanju knjiga. Poučava i vodi konferencije i seminarne. Režirao je nekoliko filmova za TV i audio-vizuelna istraživanja.



## Workshop: Zoom Queer / Radionica: Zumiraj Queer

01.12.2018 / Sarajevo



Tutor / Tutorica: Emina Bošnjak

Od homoerotike preko Bechdel testa do 20gayteena! Kako je u filmskoj umjetnosti i TV industriji predstavljeno mnoštvo identiteta unutar LGBTI zajednice? Kakva su njihova tijela, likovi? Da li ostaju u okvirima stereotipa ili se oni mogu preokrenuti? Tokom dvosatne radionice imat ćeće priliku da otkrijete filmske queer umjetnik/ce tamo gdje ih najmanje očekujete, podtekst gdje ga ranije niste čitali, ali i da konačno saznate koja je razlika između transrodnosti i interspolnosti.

From homoerotics through Bechdel test to 20gayteen! How does film art and TV industry represent the identity plural in the LGBTI community? What are their bodies and characters like? Do they remain stereotypical or can they be transformed? During this two-hour workshop, you will have the chance to discover queer artists where you least expect them, subtext matter where you didn't see it before, but also to find out what is the difference between transgender and intersex.

**Emina Bošnjak** (1983, BiH) je izvršna direktorica Sarajevskog otvorenog centra, nezavisne, feminističke organizacije civilnog društva koja teži osnažiti lezbejke, gejeve, biseksualne, trans\* i interspolne (LGBTI) osobe i žene kroz jačanje zajednice, građenje aktivističkog pokreta i zagovaranje unapredivanja zakonodavstva i javnih politika u BiH. U slobodno vrijeme prati i najgoru produkciju ukoliko su u njoj pojavljuje lezbejka, ali je s vremenom naučila da prepozna dobre lezbejske filmove i serije.

**Emina Bošnjak** (1983, BiH) is the executive director of Sarajevo Open Centre (SOC) – independent feminist organization for civil society that aims to empower lesbians, gays, bisexuals, trans\* and intersexuals (LGBTI) through the strengthening of community, activist movement and advocating for advancement of legislative and public polices in BiH. In her spare time, she is faithfully devoted to even the worst film and TV productions if there is a lesbian enovolved, although she has learned with time to recognize quality lesbian movies and shows.



## Workshop: Hoćeš kod mene? / Radionica: Hoćeš kod mene?

**1.12.2018 / Sarajevo**

Local coordinators /  
Lokalne koordinatorice:

Ana Franjčević, Kiseljak  
Dragana Vučković, Doboј  
Ivana Radić, Jajce  
Kristina Karlović, Čapljina

Hoćeš kod mene? is an art laboratory of film and comics which include 20 creative young people, ages 17-24, from Doboј, Čapljina, Jajce and Kiseljak. During their one-year-long involvement in the project, the participants will work with film and comic artists, share their experiences of film and comics and continue to build mutual life experiences by working on a collaborative basis for creative expression. All of the participants will be included in five-day film and comics workshops that will be held in one of the cities form which they come from as well as in one of forementioned cities. They will stay with their peers/participants from the city where the workshop will be held and they will have the opportunity to host another participant in their home during that time.

Hoćeš kod mene? je umjetnički laboratorij filma i stripa koji uključuje 20 mladih kreativnih ljudi u dobi između 17 i 24 godine iz Doboјa, Čapljine, Jajca i Kiseljaka. Tokom jednogodišnjeg učešća u projektu, učesnici/e će raditi sa filmskim i strip umjetnicima, razmjenjivati svoja iskustva u polju filma i stripa i zajedno sticati životna iskustva gradeći zajedničku platformu za kreativno izražavanje. Svi učesnici/e će učestvovati na petodnevnim radionicama filma i stripa koja će se održati u jednom od projektnih gradova iz kojeg dolaze, kao i u jednom od ostalih pomenutih gradova. Pri tome će biti smješteni kod svojih vršnjaka, odnosno kod učesnika/ce iz grada u kojem se održava radionica, dok će u gradu iz kojeg dolaze u svom domu ugostiti drugog/drugu učesnika/cu.

[Mike Hoolboom](#)  
[Mirko Ilić](#)  
[Mirza Pužić](#)  
[Odran kolektiv](#)  
[Oliver Sertić](#)  
[Olja Latinović](#)  
[Pedagoški fakultet Sarajevo](#)  
[Pierre Courtin](#)  
[Pjer Žalica](#)  
[Rusmir Efendić](#)  
[Samir Bajramović](#)  
[Samira Selesković](#)  
[Sarajevočki Otvoreni Centar](#)  
[– SOC](#)  
[Selma Dikonja Imamović](#)  
[Smirna Kulenović](#)  
[Srđan Vuletić](#)  
[Šejla Lajlani](#)  
[Tamara de la Fuente Méndez](#)  
[Tarik Zahirović](#)  
[Ulvija Tanović](#)  
[Vesna Andree Zaimović](#)  
[Veton Nurkollari](#)  
[Vildana Selimbegović](#)  
[Zdenek Blaha](#)

[Ada Solomon](#)  
[Adis Spahić](#)  
[Adisa Džino Šuta](#)  
[Aida Vežić](#)  
[Akademija scenskih umjetnosti u Sarajevu](#)  
[Alina Trkulja](#)  
[Almir Abaz](#)  
[Altijana Marić](#)  
[Amir Berbić](#)  
[Anja Dziersk](#)  
[Blow Up](#)  
[Boriša Mraović](#)  
[Caroline Redy](#)  
[César Vayssié](#)  
[Christophe Postic](#)  
[Cultural Heritage without Borders Bosnia and Herzegovina](#)  
[Dafina Begiri](#)  
[Diana Toucedo](#)  
[Dijana Prlić](#)  
[Dževdet Tuzlić](#)  
[Edin Salčinović](#)  
[Emina Zoletić](#)  
[Emina Bošnjak](#)  
[Enver Hadžiomerspahić](#)  
[Erol Bilibani](#)  
[Goran Dević](#)  
[Guillermo Carreras-Candi](#)  
[Hrvoje Klasić](#)  
[Hrvoje Osvaldić](#)  
[Ideologija](#)  
[Ivana Cvetković Bajrović](#)  
[Jean-Gabriel Périot](#)  
[Johannes Gierlinger](#)  
[Kino Meeting Point](#)  
[Leila Čamo](#)  
[Leila Mamut](#)

[...all the volunteers whose selfless support made this Pravo Ljudski Film Festival edition possible.](#)  
[...kao i svim volonterkama/ima čije je nesebično djelovanje omogućilo da se ostvari i ovo izdanje Pravo Ljudski Film Festivala.](#)

### FESTIVAL MANAGEMENT / DIREKCIJA FESTIVALA

Kumjana Novakova, Director / Direktorica  
Maja Abadžija, Main Programme Coordination / Koordinatorica glavnog programa Festivala  
Almir Kljuno, Youth Programme Coordination / Koordinator programa za mlade  
Fatima Bilčević, Festival Producer / Producenica Festivala  
Šeila Helja, Head of Administration and Finances / Administracija i finansije

### FESTIVAL STAFF / TIM FESTIVALA

Emina Adilović, Communications Coordinator / Koordinatorica komunikacijskog tima  
Almir Kljuno, Social Media Coordinator / Koordinator društvenih mreža  
Jusuf Hafizović, Projectionist Coordinator / Koordinator projekcionista  
Tamara de la Fuente Méndez, Festival Photographer / Fotografkinja festivala  
Šeila Lajlani, Zoom Rights Youth Film Festival Jury Mentor / Mentorica Žirija Zumiraj prava za mlade / Milan Kujundžić, Zoom Rights Youth Film Festival Jury Assistant / Asistent Žirija Zumiraj Prava za mlade

### INTERNS / STAŽISTI

Haruna Bandić, Sarah Sauvage, Communications Interns / Stažisti komunikacijskog tima  
Adema Bebanić, Samir Kadrić, Administration Interns / Stažisti administracije  
Nejira Ušanović, Amina Trumić, Hospitality Interns / Hospitality stažisti  
Ajla Dedić, Ajla Todorovac, Production Intern / Stažisti produkcije  
Meris Bećović, Social Media Intern / Stažista društvenih mreža  
Alma Bilić, English Translation and Proofreading / Prijevod i lektura tekstova na engleskom jeziku

### CATALOGUE EDITOR / UREDNIČKA KATALOГA

Jasmina Bajramović

### TRANSLATION AND ADAPTATION OF FILMS / PRIJEVOD I ADAPTACIJA FILMOVA

Alma Bilić, Amela Bulja, Amila Omerbegović, Harun Dinarević, Lejla Kalamujić, Silvija Dervišefendić, Zerina Nezić

### FILM CRITIC / FILMSKA KRITIKA

Almir Kljuno, Fatima Bilčević, Harun Dinarević, Jasmina Bajramović, Maja Abadžija, Zerina Zahirović

### FESTIVAL EVENTS / FESTIVALSKE DEŠAVANJA

Delila Bajrić, Coordinator / Koordinatorica

### FILM TEXT SCHOOL / ŠKOLA FILMSKOG TEKSTA

Miquel Martí Freixas, Tutor / Tutor  
Diana Toucedo, Guest Lecturer / Gostujuća predavačica  
Tamara de la Fuente Méndez, Guest Photographer / Gostujuća fotografkinja

### KEYNOTE LECTURE: DOES 1968 WORK? / RADI LI 1968.?

Hrvoje Klasić

### WORKSHOP: OCCUPATION OF CINEMA IN 68 IMAGES / RADIONICA: OKUPACIJA KINA U 68 SLIKAMA

Smirna Kulenović, Tutor / Tutorica

### WORKSHOP: RECLAIMING THE ROLE: THE SUBJECT AND THE TROUBLED MIND / RADIONICA: PRISVAJANJE SEBSTVA: SUBJEKT I UZNEMIRENI UM

Emina Zoletić, Samira Selesković, Tutors / Tutorice

### WORKSHOP: ZOOM QUEER / RADIONICA: ZUMIRAJ QUEER

Emina Bošnjak, Tutor / Tutorica

### VISUAL IDENTITY / VIZUELNI IDENTITET

Amir Berbić

### PHOTOGRAPHS / FOTOGRAFIJE

Tamara de la Fuente Méndez

### DTP

Adis Spahić

### VIDEO FESTIVALA / FESTIVAL VIDEO

Johannes Gierlinger

### WEB

Jon Dujaka

### ACCOUNTANCY / RAČUNOVODSTVO

Moja Agencija

### KONTAKT / CONTACT

Pravoljudski Film Festival  
Kralja Tvrta 7  
71 000 Sarajevo  
Bosnia and Herzegovina  
E. festival@pravoljudski.org  
W. pravoljudski.org

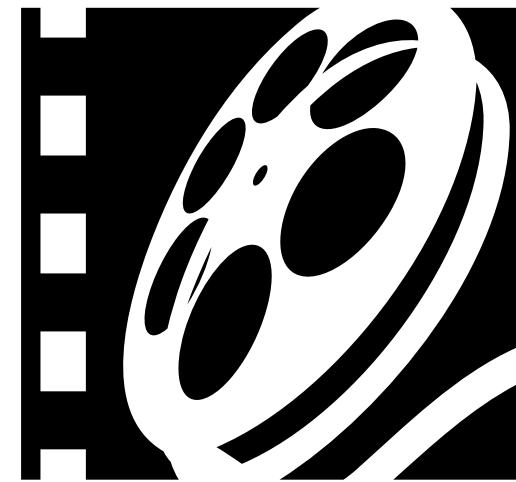
S	<u>Shooting Crows</u> .....75, 81 <u>Shtojzovalle</u> .....131, 147 <u>Silvana</u> .....113, 125 <u>Sleep has Her House</u> .....41, 51 <u>Song for the Jungle</u> .....75, 83 <u>Summerhouse</u> .....41, 53
T	<u>Talk to Me</u> .....131, 135 <u>Taurunum Boy</u> .....17, 35 <u>Thank You Africa, Thank You Ebola</u> .....131, 149 <u>There It Is</u> .....131, 137 <u>Thirty Souls</u> .....11, 15, 41, 55 <u>This is Tringa</u> .....131, 151 <u>The Bed and the Street</u> .....57, 59 <u>The Betrayed Square</u> .....57, 61 <u>The Devil</u> .....57, 65 <u>The Films of the World</u> .....57, 71 <u>The Marshal's Two Executions</u> .....75, 77 <u>The Wolf and the Seven Kids</u> .....17, 39 <u>Those Who Desire</u> .....75, 85 <u>Trajectory Drift</u> .....75, 87
W	<u>Wild Relatives</u> .....17, 37 <u>Worlds of Ursula K. Le Guin</u> .....127, 129
A	<u>Adolescence</u> .....113, 115 <u>A Grin Without a Cat</u> .....57, 63, 73 <u>Alba: Not Everyone Will be Taken Into the Future</u> ...113, 117
B	<u>Barjako</u> .....131, 139 <u>Bikini Moon</u> .....89, 91
C	<u>Cinétracts</u> .....57, 63 <u>Coby</u> .....113, 119
D	<u>Dailies from Dumpland</u> .....17, 25 <u>Days of Madness</u> .....89, 93 <u>Did You Wonder Who Fired the Gun?</u> .....57, 67 <u>Distant Constellation</u> .....17, 27 <u>Dystopia Utopia</u> .....97, 99
G	<u>Greetings from Free Forests</u> .....17, 29
H	<u>Home of the Resistance</u> .....41, 43
I	<u>Independent Boy</u> .....113, 121
L	<u>Letters 1 &amp; Letters 2</u> .....17, 31
M	<u>Matrix</u> .....131, 141 <u>Meteors</u> .....41, 45 <u>Momsy</u> .....17, 33 <u>Moonchild</u> .....131, 143
N	<u>Ne travaille pas (1968-2018)</u> .....11, 13, 57, 73 <u>NO! NO! NO!</u> .....113, 123
O	<u>On the Water</u> .....41, 47 <u>Our Song to War</u> .....75, 79 <u>Our World</u> .....131, 133
P	<u>Pa Pérkufizim</u> .....131, 145
R	<u>Remapping the Origins</u> .....41, 49

J	<u>Jean-Gabriel Périot</u> .....57, 65, 75, 83, 163 <u>Jean-Luc Godard</u> .....57, 63 <u>Jelena Maksimović</u> .....17, 35, 105 <u>Johannes Gierlinger</u> .....41, 49, 163, 165 <u>Jose F. Rodríguez</u> .....113, 115 <u>Josip Lukić</u> .....17, 33 <u>Juanita Onzaga</u> .....75, 79 <u>Jumana Manna</u> .....17, 37
L	<u>Leart Raka</u> .....131, 149
M	<u>Maciej Mądracki</u> .....17, 20, 61 <u>Martin Xhoxhi</u> .....131, 141 <u>Michael Woods</u> .....17, 25 <u>Michał Mądracki</u> .....20, 61 <u>Mika Gustafson</u> .....113, 125 <u>Mike Hoolboom</u> .....57, 59, 163 <u>Milan Kujundžić</u> .....131, 137, 165 <u>Milcho Manchevski</u> .....89, 91 <u>Muhamed Gazibegović</u> .....131, 135 <u>Mykola Ridnyi</u> .....113, 123
O	<u>Olivia Kastebring</u> .....113, 125
R	<u>Radu Jude</u> .....75, 77
S	<u>Scott Barley</u> .....41, 51 <u>Shevaun Mizrahi</u> .....17, 27
T	<u>Tomas Leach</u> .....113, 117 <u>Travis Wilkerson</u> .....57, 67 <u>Tringa Berisha</u> .....131, 151
V	<u>Vincent Boy Kars</u> .....113, 121
A	<u>Ajshe Gashi</u> .....131, 143 <u>Ana Pavlović</u> .....31, 45 <u>Alain Resnais</u> .....57, 63, 73 <u>Arwen Curry</u> .....127, 129 <u>Azur Kurtović</u> .....131, 133
B	<u>Benjamin Hrbenić</u> .....131, 137 <u>Benjamin Menekshe</u> .....131, 139
C	<u>César Vayssié</u> .....11, 13, 57, 73, 107 <u>Chris Marker</u> .....57, 63, 71, 73 <u>Christian Sonderegger</u> .....113, 119 <u>Christina Tsiobanelis</u> .....113, 125 <u>Christine Hürzeler</u> .....20, 75, 81
D	<u>Damian Nenadić</u> .....47, 89, 93 <u>Damir Čučić</u> .....41, 53 <u>Diana Toucedo</u> .....11, 15, 41, 55, 157, 163, 165 <u>Diellza Bylygbashi</u> .....131, 143 <u>Diel Goldstein</u> .....97, 99 <u>Dušan Grubin</u> .....17, 35, 105 <u>Dženan Esko</u> .....131, 133
E	<u>Edin Ganić</u> .....131, 135 <u>Elena Gutkina</u> .....17, 39 <u>Elena López Riera</u> .....75, 85 <u>Era Skivjani</u> .....131, 145
F	<u>Frank Smith</u> .....57, 71 <u>Flutura Balaj</u> .....131, 147
G	<u>Genrikh Ignatov</u> .....17, 39 <u>Gilles Lepore</u> .....17, 21, 61 <u>Goran Dević</u> .....41, 47, 163 <u>Gürcan Keltek</u> .....41, 45
H	<u>Hana Huskić</u> .....131, 135 <u>Haris Čavak</u> .....131, 133 <u>Heather Frise</u> .....57, 59
I	<u>Ian Soroka</u> .....17, 29 <u>Iván Castiñeiras</u> .....75, 87 <u>Ivan Ramlijak</u> .....41, 43, 105



**National Endowment  
for Democracy**

*Supporting freedom around the world*



---

FONDACIJA  
ZA KINEMATOGRAFIJU  
SARAJEVO

DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
DE·THINKING.  
RE:THINKING  
RE:THINKING  
RE:THINKING  
RE:THINKING  
RE:THINKING  
RE:THINKING  
RE:THINKING



Film ab  
Balkan!

Filmworkshop im August

Border  
Pass



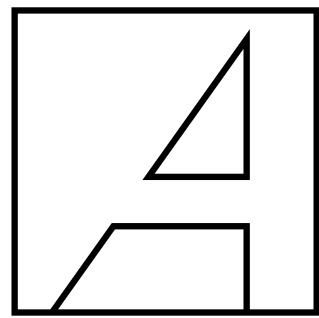
# IDEOLOGIJA



WWW.IDEOLOGIJA.BA

# TO JE MOJA TAJNA





# Konrad Adenauer Stiftung

Predstavništvo u Bosni i Hercegovini



★★★★★

**EUROPE**

+387 33 580-400  
reservation@hoteleurope.ba  
[www.hoteleurope.ba](http://www.hoteleurope.ba)

★★★★★

**HOLIDAY**

+387 33 288-200  
reception@hotelholiday.ba  
[www.hotelholiday.ba](http://www.hotelholiday.ba)

★★★★★

**ART**

+387 33 232-855  
reception@hotelart.ba  
[www.hotelart.ba](http://www.hotelart.ba)

★★★

**ASTRA**

+387 33 252-100  
reception@astra.ba  
[www.astra.ba](http://www.astra.ba)

★★★

**ASTRA GARNI**

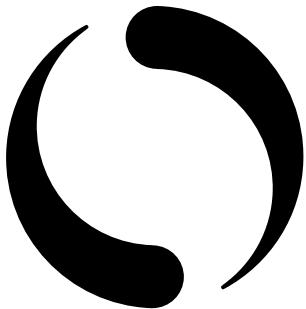
+387 33 475-100  
reception@hotelastragarni.ba  
[www.hotelastragarni.ba](http://www.hotelastragarni.ba)

EU info centar  
u BiH

**massimo**  
holding d.o.o. Sarajevo



# OSLOBODENJE



**A R S A E V I**

AKADEMIA  
SCENSKIH  
UMJETNOSTI  
SARAJEVO

UNIVERZITET U SARAJEVU  
UNIVERSITY OF SARAJEVO  
AKADEMIJA SCENSKIH UMJETNOSTI  
ACADEMY OF PERFORMING ARTS



**BHRT**

# KRITERION

**S** radiosarajevo.ba

# Destination Sarajevo



National Endowment  
for Democracy  
*Supporting freedom around the world*

# FBL

Fashion. Beauty. Love Magazine



Funding provided by the United States Government  
UNITED STATES EMBASSY  
BOSNIA AND HERZEGOVINA



Predstavništvo u Bosni i Hercegovini



Konrad  
Adenauer  
Stiftung  
Predstavništvo u Bosni i Hercegovini



Western Balkans  
Fund  
Supporting Common Projects



Ovaj projekt finansira  
Evropska unija

# BLOW UP.

Najam profesionalne  
audio, video i  
konferencijske  
opreme



SARAJEVSKI  
OTVORENI  
CENTAR



KRITERION



AKADEMJA  
S LICENSKIH  
UMJETNOSTI  
SARAJEVO



UNIVERSITET U SARAJEVU  
AKADEMIJA S LICENSKIH UMJETNOSTI  
ACADEMY OF PERFORMING ARTS



ODRON



Sarajevski  
**kiseljak**



Mrvica  
Cafe & Bakery



HOTEL ASTRA  
GARNI



massimo  
holding d.o.o. Sarajevo

IDEOLOGIJA

**BHRT**

**OSLOBODENJE**

**S radiosarajevo.ba**

**DANI**

**FBL**  
Fashion. Beauty. Love Magazine



eFM  
studentiski radio

**UM** urban  
magazin

*Destination*  
**Sarajevo**

**FILMOFIL**  
FILMSKI PORTAL

metromedia  
GROUP

**pj** 13

STERLING,  
CTURE SOYEZ RÉALISTE,  
N. DEMANDEZ  
L'IMPOSSIBLE.

HEY ARE  
BUYING YOUR  
HAPPINESS.  
TEAL IT BACK.

ELECTIONS,  
PIÈGE VIVE LES  
À OCCUPATIONS  
CONS. D'USINES!

C'EST  
PAS FINI!

A BAS L'ÉTAT  
POLICIER.

PUCALI SU  
U NAS.

OUVRIERS ETUDIANTS  
SOLIDAIRES.

A BAS LE RÉALISME  
SOCIALISTE.

VIVE LE SURREALISME.

A SINGLE NON-  
REVOLUTIONARY  
WEEKEND

IS INFINITELY  
BLOODIER  
THAN A MONTH OF  
PERMANENT REVOLUTION.

L'ART EST MORT,  
LIBÉRONS  
NOTRE  
VIE  
QUOTIDIENNE.

RE- THE WALLS  
NAIRE. HAVE EARS. YOUR EARS  
HAVE WALLS.

BOURGEOIS  
VOUS N'AVEZ RIEN

VIVE LA  
RESISTANCE  
PROLETARIENNE

NOUS SOMMES LE  
POUVOIR.

NE TRAVAILLEZ  
JAMAIS.

LA CAUSE DU  
PEUPLE.

STREETS WAMI.  
BELONG TO THE  
PEOPLE.

POVO  
NO PODER.

RESIST  
THE DRAFT.

CAN MAKEUP  
COVER THE  
WOUNDS OF OUR  
OPPRESSION?

LOTTA CONTINUA.  
À BAS LES CADENCES  
INFERNALES !

DOSTA  
UBIJANJA!

WE WON A BATTLE  
BUT WE KNOW  
THAT THE STRUGGLE  
WILL BE HARD.

FRONTIÈRES  
REPRESION. PO

WHO SAID MU

WE ARE SATISFIE

ALL POWER TO THE  
PEOPLE! THE HC

FIGHT CO

WORKERS  
AND IMMIGRANT

UNITE.

LET JUDGE

DÉNONÇONS  
LA PSYCHIATRIE  
POLICIÈRE.

SLOBODA

JESTESMY Z ŠTAMPE I

MI SMO ZA  
PRAVO

SAMOUPRAVLJA

NOUS AVONS GAGNÉ  
UNE BATAILLE MAIS NO

LA LUTTE POUR NOTRE  
MOUVEMENT SERA DUI

BE YOUNG

SHUT UP.

YOU CAN NO  
LONGER SLEEP ONCE  
YOU'VE SUDDENLY OPEN  
YOUR EYES.

TRAŽI

JEDNA

M

MA

UN

MIT

OC